



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD AJUSCO**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**TESIS**

**EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE: APORTES  
PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN  
LA LENGUA TSA JU JMI (CHINANTECO) EN LA  
ESCUELA PRIMARIA**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**PRESENTA**

**MARCOS PÉREZ RAFAEL**

**ASESORA**

**MTRA. LUCINA GARCÍA GARCÍA**

**MÉXICO, D.F.**

**AGOSTO DE 2012**

## DEDICATORIAS

### Con mucho amor y cariño a mis padres

**María Rafael Vázquez y Augusto Pérez Sánchez**, por haberme dado la vida, la confianza y consejos que me han dado en todo momento. Les doy mis más sinceros agradecimientos. Cada una de sus palabras me ayudaron a retomar un camino que veía perdido y ustedes tuvieron la confianza para alentarme y salir adelante es por eso que a pesar de los momentos difíciles han estado conmigo sin pedir nada a cambio.

### Con afecto a mis hermanos

**Jennifer, Bertino, Arturo y Heriberto**: Gracias por el apoyo y la confianza que me han dado en todo este tiempo, ¡Gracias hermanos!

### A mí abuela

**Paula Sánchez Díaz †**, más que una abuela, siempre fue como una madre, quiero dedicarle este trabajo porque en cada uno de mis pasos me brindó su confianza a través de sus palabras, su protección y sus buenos consejos y hoy que he culminado mi carrera profesional sé que valieron la pena.

Con mucho amor y cariño a **Virginia Aragón Ortiz** por su apoyo incondicional, comprensión y compañía en los momentos más difíciles de mi carrera profesional.

## AGRADECIMIENTOS

### A Dios

Por demostrarme muchas veces su existencia y que me ha dado la oportunidad de vivir. Asimismo la sensatez para realizar este logro que difícilmente se veía tiempo atrás y por regalarme una gran familia que siempre ha estado apoyándome.

### A mi asesora de tesis

**Mtra. Lucina García García** por el tiempo y la paciencia que tuvo para la realización de este trabajo. Sé que las palabras son mínimas para reintegrar el aprendizaje que ha sembrado en mí y que hoy que hemos culminado este trabajo ¡Muchas gracias!

A todos los profesores que fueron parte de este aprendizaje durante mi carrera universitaria, en especial a la **Dra. Verónica Abigail Hernández** por su apoyo incondicional en la redacción de este trabajo.

### A mis amigos

Por mencionar algunos a **María Elim, Elodia, Montserrat, Ricardo, Jesús Bautista, Domingo**, quiero darles mis más sinceros agradecimientos por las veces que me sacaron de las dudas en este proyecto y que nunca me negaron su tiempo. A **José Alfredo López Rivera, Andrés Corona E., Manuel Navarro** por el apoyo incondicional durante mi carrera profesional.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
Estructura del trabajo.....	10
Metodología del trabajo .....	13
<b>CAPÍTULO 1 CONTEXTO HISTÓRICO COMUNITARIO DEL CHINANTECO “TSA JU JMÍ”.....</b>	<b>15</b>
1.1 La región original de los tsa ju jmi .....	15
1.2 Población del municipio de Uxpanapa .....	18
1.3 Situación sociolingüística de la comunidad Helio García Alfaro, Poblado Once.....	19
1.3.1 Desplazamiento de la lengua chinanteca por el español. ....	23
1.3.2 El chinanteco en la vida religiosa de la comunidad.....	24
1.3.3 El papel de la lengua chinanteca en los espacios de la salud comunitaria.....	26
1.3.4 Lengua y programas comunitarios: Mujeres del Programa Oportunidades. ....	27
1.3.5 Autoridades comunitarias y lengua.....	27
1.3.6 El Chinanteco vs. Español en la escuela.....	29
<b>CAPÍTULO 2 EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE: UN MARCO DE REFERENCIA .....</b>	<b>32</b>
2.1 Algunos antecedentes.....	32
2.2 Perfil institucional del sistema educativo intercultural bilingüe.....	34
2.3 Programa de Modernización para la Educación Indígena: lineamientos y parámetros.....	37
<b>CAPÍTULO 3 ELEMENTOS PRELIMINARES TEÓRICO-METODOLÓGICO Y EDUCATIVOS PARA UNA PROPUESTA DE ESCRITURA DE LA LENGUA CHINANTECA.....</b>	<b>44</b>
3.1 La Comunicación.....	44
3.2 El lenguaje.....	45
3.3 La lengua.....	47
3.4 Fonética y Fonología .....	49
3.5 Una reflexión sobre el enfoque constructivista en el proceso de alfabetización de los niños.....	51

3.6 ¿Qué es un Alfabeto?.....	53
3.6.1 El Alfabeto Latino. ....	54

**CAPÍTULO 4 UNA PROPUESTA DE ALFABETO PARA ESCRIBIR EL CHINANTECO**

**VARIANTE DE JUJMI TSA KÖ W̃ (CHINANTECO DEL NORTE) ..... 56**

4.1 La lengua chinanteca (Grupo y familia de la lengua chinanteca).....	57
4.2 Propuesta de un alfabeto práctico a partir de una revisión fonética y fonológica de una lengua.....	60
4.3 Los alfabetos del chinanteco.....	62
4.4 Principio o método de conmutación o la idea de pares mínimos. ....	64
4.5 Sobre la fonética y fonología del chinanteco. ....	66
4.5.1 Consonantes. ....	66
4.5.2 Las Vocales.....	67
4.6 El alfabeto chinanteco variante de jujmi tsa kö ‘w̃ (chinanteco del norte).....	69
4.6.1 Las grafías del alfabeto de jujmi tsa kö ‘w̃ (chinanteco del norte) y su escritura. ....	69
4.6.2 Las vocales del alfabeto. ....	74
4.7 Grupos consonánticos del Chinanteco.....	77
4.8 Vocales compuestas.....	80
4.8.1 Las vocales nasalizadas.....	80
4.8.2 Las vocales rearticuladas. ....	82
4.8.3 Las vocales alargadas.....	84
4.8.4 Las vocales glotalizadas.....	86
4.9 Elementos prosódicos y tonos. ....	89
4.9.1 Las vocales chinanteca y la escritura de sus rasgos prosódicos. ....	91
4.9.2 Los Tonos.....	93

**CONCLUSIONES..... 96**

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... 99**

Anexo 1 .....	106
Anexo 2 .....	108
Anexo 3 .....	109
Anexo 4 .....	110
Anexo 5 .....	111

Anexo 6 .....	112
Anexo 7 .....	113
Anexo 8 .....	114
Anexo 9 .....	115

## INTRODUCCIÓN

Han transcurrido muchos años desde que nuestros ancestros (abuelos, padres) fueran dueños de sí mismos, de su sabiduría, de su tecnología y de su filosofía. Sin embargo, con la conquista, se nos impuso la marca de ser indios, no se pudo rechazar la destrucción de lo que se tenía, se impuso otra lengua, otra religión, otros valores. Nuestros antepasados fueron tratados como bestias, porque el conquistador venía ansioso de poder y riqueza. Después de la conquista así vivió nuestra gente, nuestro pueblo. Históricamente ha sido fuerte la embestida destructora, no obstante, también ha sido grande la resistencia al hambre, a la explotación, a la imposición de otra lengua, cultura y educación. Todo ello persiste, vive y se reproduce en muchas comunidades originarias.

En el mundo actual se hablan más de 6,000 idiomas. Aproximadamente 138 mil millones de personas hablan idiomas que no se utilizan en la educación formal, ya sea porque no se escriben o porque se han considerado inadecuados para la educación.

Es frecuente que los niños de comunidades con idiomas minoritarios asistan a escuelas en donde las clases se imparten en un idioma nacional o regional que no comprenden. Esto hace que les sea sumamente difícil aprender a leer o dominar otras habilidades académicas. Por esta razón, entre muchas otras, la deserción escolar de muchos niños se produce antes de terminar la escuela primaria.

La lengua tiene un rol clave en la enseñanza y en general en todo el proceso educativo; los niños aprenden por medio de la lengua: escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Diversos estudios han demostrado que si los infantes empiezan su escolarización en un idioma que dominan, el que hablan en su hogar al que con frecuencia se denomina lengua materna, pueden entender lo que se les enseña y de esa manera aprenderán más fácilmente a leer y a escribir.

Una vez desarrolladas estas habilidades pueden aprender el idioma oficial o nacional que se usa en niveles de educación superior en la región donde viven.

La educación es un derecho humano fundamental y un bien público, porque gracias a ella nos desarrollamos como personas y como especie y contribuimos al desarrollo de la sociedad. El ser humano es un ser inconcluso que necesita permanentemente de la educación para desarrollarse en plenitud, por lo que la finalidad de la educación es cultivar la humanidad. Por eso una educación pertinente es fabricación de humanidad. Fabricar más humanidad en sus ciudadanos, propicia y mejoran relaciones humanas. Enriquece las sociedades y las hace más fuertes en todos los sentidos.

Las zonas de refugios no creo que existan, pero sí existen personas e instituciones con muchas ganas de hacer algo por nuestras lenguas y por la educación; entre otras, podemos señalar las que particularmente en nuestro país se encargan y se han encargado de hacer algo por nuestras lenguas originarias, a saber: el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Todas ellas en alguna medida han contribuido, particularmente con lo que tiene que ver con la lectura y escritura de las lenguas originarias. A pesar de estos esfuerzos, las lenguas originarias en la educación no han cumplido su papel fundamental.

El Estado Mexicano entró en contacto de forma más rápida con las comunidades indígenas a través de nosotros mismos los “chinantecos”, como intermediarios bilingües. La insistencia de la escuela de que dejando de hablar nuestra lengua materna y de vestir nuestra propios trajes ha llevado a la idea de que sin el mantenimiento de estos elementos seríamos mejores mexicanos. Sin embargo, no habíamos reflexionado en que al dejarlos dejaríamos de tener valor,



de ser importantes y no tendríamos una identidad propia, dejaríamos de ser chinantecos.

Desde el proyecto homogeneizador del estado mexicano, una vez que se empieza a trabajar como maestro bilingüe se colabora en el proyecto educativo en el que las diferencias culturales y lingüísticas se desaparecerían. Se borrarían de la faz del territorio nacional. Sin embargo, debido a los factores que intervinieron en el trabajo del docente indígena, se realiza el Primer Encuentro Nacional de Maestros Bilingüe en Vican Sonora en 1975. Este encuentro significó un cambio radical en el pensar y sentir acerca del trabajo docente indígena. Como parte de las conclusiones de este primer encuentro, se recupera nuestra palabra de indígena, se propone un futuro diferente al que se tenía, recuperar la dignidad indígena y luchar para recuperar la grandeza de nuestros pueblos y que volvieran a hacerse presentes en la vida nacional.

Este tipo de lucha en y desde la Organización del Consejo Nacional de Pueblos Indígenas y de la Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües A. C. llevó a su participación en el Seminario Nacional de Educación Bilingüe-Bicultural en diferentes partes de la República Mexicana. Esta lucha obligó a reflexionar sobre cómo hacer efectivas las aspiraciones indígenas en el ámbito educativo, cultural y político. Impulsó la creación e implementación de programas específicos para satisfacer las necesidades reales de los pueblos, para que estos posibilitaran el florecimiento de la cultura y educación en nuestras lenguas.

A partir de todas estas discusiones y resoluciones, se propone que la educación debería ser *bilingüe* porque este tipo de educación propicia la enseñanza y uso de las lenguas indígenas y el español en el salón de clase: las convierte en lenguas de comunicación y en objetos de aprendizaje.

Con las acciones que proyectaba la educación intercultural bilingüe se estaba iniciando un proceso de revaloración y revitalización de lo propio, sentando

las bases para construir al México profundo basado en la gran riqueza cultural de las 64 etnias, las que aún sobreviven en nuestra República Mexicana y que hasta la fecha sólo se les atiende cuando salen a manifestarse en las plazas públicas de las diferentes capitales y ciudades importantes de los Estados del país.

Han pasado ya varias décadas desde aquellas primeras resoluciones de las reuniones y congresos de los profesores e intelectuales bilingües; sin embargo, observamos que aún persisten muchos problemas para impulsar una verdadera educación intercultural bilingüe. Toda esta reflexión y preocupación me lleva a realizar la propuesta que aquí presento. Como licenciado en educación bilingüe, debo y tengo que aportar algo de lo que he aprendido a lo largo de mi formación universitaria.

Como la situación del analfabetismo en las lenguas originarias persiste y junto con ello el problema latente de la desaparición de las lenguas está presente, a partir de la investigación realizada, consideré necesario realizar una propuesta para facilitar la lectura y escritura de mi lengua, el chinanteco, específicamente de la variante de jujmi tsa kö 'wii (chinanteco del norte). Por el momento es sólo una pequeña contribución, la cual en el futuro deberá ser enriquecida y mejorada sustancialmente. En los párrafos que siguen señalo cuáles son los elementos que conforman este trabajo.

### **Estructura del trabajo**

En primer lugar quiero resaltar que esta investigación presentó como objetivo la elaboración de un alfabeto para escribir el chinanteco. Éste busca contribuir con los docentes para facilitarles su proceso de enseñanza bilingüe y por supuesto, para la elaboración de materiales pedagógicos y didácticos y para que los niños escriban y lean esta lengua de forma mucho más fácil.

La propuesta que aquí presento está organizada en cuatro capítulos:

El primero es “*El contexto histórico comunitario chinanteco (tsa ju jmi)*”; en él describo las características de la población y la manera en que se organizan, la forma de vivir en la comunidad. También hago un breve recorrido descriptivo por las diversas manifestaciones educativas, sociales y culturales de los pobladores de la comunidad, cómo se usa la lengua chinanteca y cómo es el comportamiento sociolingüístico de cada una de las personas, inclusive con las comunidades más cercanas.

En el segundo capítulo denominado “*Educación Intercultural Bilingüe: un marco de referencia*” se abordan los lineamientos sobre ésta. Se presentan los antecedentes de la Educación Intercultural Bilingüe y se retoman aquellos elementos que fundamentan mi propuesta del alfabeto chinanteco. Para elaborar este apartado, se consultaron las fuentes oficiales pertinentes en donde se plantean las bases que sustentan el curriculum de la EIB, destinado a las poblaciones indígenas del Estado Mexicano. Se hace especial énfasis en las partes que hacen referencia al trabajo con las lenguas originarias objeto central de mi propuesta.

En el tercer capítulo “*Elementos teórico-metodológicos y educativos para una propuesta de escritura de la lengua chinanteca*”, presento lo que considero fundamental para la elaboración de la propuesta de un alfabeto, hago especial énfasis en la parte de fonética y fonología, ya que bajo este acercamiento metodológico llevo a cabo la propuesta. Particularmente enfatizo la relación que se establece entre la lengua como principal medio de comunicación y la lengua escrita, como sistema semiótico de segundo orden, pero como potencializador de riqueza y medio de supervivencia de las lenguas originarias.

El cuarto capítulo llamado “*Una propuesta de alfabeto para escribir el chinanteco de la variante de jujmi tsa kö 'wü (chinanteco del norte)*”, es el apartado

más extenso, ya que en él presento los puntos más importantes de este trabajo, a saber; el proceder metodológico, el cual está enmarcado en un enfoque de la lingüística aplicada, es decir, utilizando elementos de la ciencia lingüística al campo educativo. Bajo esta premisa, utilizar el análisis fonético y fonológico del chinanteco, me permitió arribar a mi propuesta de un alfabeto para la escritura de la lengua en cuestión. El escribir una lengua significa tener un alfabeto y que éste sea estándar, al menos para las variantes que sean más inteligibles entre sí, es decir, las que mejor se entiendan. No se trata de estandarizar la manera en que hablamos, sino con qué grafías la vamos a escribir.

Además del enfoque teórico y metodológico, en este capítulo se presentan cuadros comparativos sobre la familia lingüística a la que pertenece la lengua chinanteca, así como de las variantes dialectales que la conforman. También se hace una revisión de los alfabetos propuestos para esta lengua, algunos de los cuales se han utilizado para elaborar materiales escritos, a saber: ILV, INEA, DGI.

Mi propuesta de alfabeto es la parte fundamental de este capítulo, para llegar a ella realicé un análisis fonético y fonológico, a través de la metodología de los pares mínimos (se explicara más adelante), a partir del resultado de éste derivé las grafías que conforman el alfabeto para la variante dialectal específica.

También en este capítulo resalto la importancia de la riqueza de los grupos consonánticos que contiene la lengua chinanteca y finalmente propongo y al mismo tiempo enriquezco la propuesta con los elementos prosódicos que se deben escribir en la lengua chinanteca, dada su complejidad vocálica y su tonalidad.

Este procedimiento lo considero, ahora más que nunca, el adecuado para poder formular un alfabeto acorde a la variante de Helio García Alfaro, Poblado Once. Fue la manera idónea, propia y precisa, para que dé cuenta de la manera de hablar de las personas. Finalmente quiero comentar que pronto debo ponerlo a

consideración de la comunidad y los profesores para que esto se pueda enriquecer, pero lo más importante, que se pueda utilizar en la escuela por los niños y demás personas de la comunidad.

## **Metodología del trabajo**

Esta investigación se llevó a cabo en la comunidad chinanteca de Helio García Alfaro, Poblado Once, municipio de Uxpanapa, Veracruz. En ésta, recibí el apoyo de tres maestros de la escuela primaria y la cooperación de algunos miembros de la comunidad: tres adultos, cuatro jóvenes y cuatro niños. Orientadas en algunos elementos estratégicos para comprender cómo dar atención a las necesidades de la enseñanza de lectura y escritura en la lengua Chinanteca; a partir de los resultados que sistematicé en los saberes previos de los niños en cuanto a la lectura y escritura del chinanteco, pude concretar una propuesta de alfabetos para que el maestro cuente con herramientas para la enseñanza de la lectura y escritura, mediante la transferencia de las capacidades de los niños de primaria.

Etapas:

### 1. Recopilación de información.

- ❖ Investigación documental.
  - Entrevista.
  - Cuestionario (ver anexo 6, 7, 8 y 9).
- ❖ Identificación de posibles informantes: se identificó a las personas de la comunidad.
- ❖ Observación general de la comunidad escolar.
- ❖ Ubicación de los profesores.
- ❖ Con la información obtenida se continuó con el planteamiento de la lengua en un marco referencial.

## 2. Investigación del acopio de información.

- ❖ Análisis de la información.
- ❖ Elaboración de guiones generales para el trabajo de acopio.
- ❖ Elaboración de los guiones de la entrevista y observación.
- ❖ Realización de la entrevista.
- ❖ Observación en la escuela y en la comunidad.

## 3. Procesamiento de la información.

- ❖ Cruce de la información obtenida de los informantes y del marco referencial.

## 4. Construcción de la propuesta.

- ❖ Análisis de la problemática de la lengua en la escuela primaria de la comunidad.
- ❖ Elaboración de una propuesta de alfabeto para la lecto-escritura.

## CAPÍTULO 1

### CONTEXTO HISTÓRICO COMUNITARIO DEL CHINANTECO “TSA JU JMÍ”

#### 1.1 La región original de los tsa ju jmi

Los Chinantecos se encuentran establecidos en el norte del Estado de Oaxaca y al sureste del Estado de Veracruz; este grupo se autodenomina “**Tsa Ju Jmí**” que quiere decir *Gente de la palabra antigua*. Así mismo, en Oaxaca, se encuentran en dos grandes regiones, la primera se conoce como Chinantla baja y se localiza en el Distrito de Tuxtepec, Oaxaca. Dentro de éste, los Chinantecos se encuentran distribuidos en diferentes municipios, unos en Valle Nacional y otros en las orillas del río Papaloapan. La segunda se le conoce como la Chinantla alta localizada en la Sierra Juárez de Oaxaca, en el Distrito de Ixtlán.

El municipio de San Lucas Ojitlán se encuentra en la Chinantla baja, está situado en el corazón de la región Chinanteca y pertenece al Distrito de Tuxtepec en la región del Papaloapan del estado de Oaxaca. Limita al norte con el municipio de San Miguel Soyaltepec; al sur con los municipios de Santa María Jacatepec, San Juan Bautista Valle Nacional y Usila; al Este con los municipios de San Juan Bautista Tuxtepec y San José Chiltepec; y al oeste con los municipios de San Felipe Jalapa de Díaz y San José Tenango. En el siguiente mapa mostraré la ubicación del lugar.

Fig. 1.1 Mapa de la Región Chinantla



Fuente: <http://www.sil.org> consultado 10/11/11

**Ojitlán**, en náhuatl significa *Lugar de Ojites*, **ojites**, significa pueblo o tierra caliente, *lugar donde hace mucho calor*. Por tradición oral, se sabe que fue fundado por un grupo de gentes provenientes de los viejos pueblos que ahora se llaman Santiago Tlatepusco y San Antonio Analco. Éstos se desplazaron para establecerse en Santa Rosa y Piña del Cerro.

Por otro lado, cuentan los ancianos que en el año 1110 D.C. una tribu olmeca del oriente, hoy Estado de Veracruz, dirigidos por su rey Chinan se establecieron en varias partes de lo que hoy es el distrito de Tuxtepec.<sup>1</sup>

De acuerdo a los documentos del registro municipal, Ojitlán considera a esta cultura como una rama de la olmeca, porque en relación a la época de la conquista, los chinantecos eran de baja estatura, piel cobriza, peleaban con largas espadas y fuertes escudos, características que se le atribuyen, según los registros arqueológicos de los olmecas. Además, se afirma que poseían mucho oro, sin embargo, al ser vencidos por los conquistadores les saquearon todo imponiéndoles además nuevos dioses.<sup>2</sup> Por otro lado, dicen los abuelos que todo

<sup>1</sup> Entrevista a Sr. Augusto Pérez Sánchez, abril de 2011.

<sup>2</sup> *Enciclopedia de Estado de Oaxaca*, San Lucas Ojitlán, en <http://www.e-local.gob.mx>, 20/10/2011.



lo que está escrito acerca de las situaciones que han sufrido los chinantecos se ha transmitido de generación en generación.

Sin embargo, aunque existen diversos factores por los cuales las nuevas generaciones no le toman importancia y el interés a esta situación, sin embargo otras generaciones se han interesado en conservar la cultura relatada por los abuelos. Es decir, todos estos hechos forman parte de la historia de la comunidad, así como de la cultura e identidad del grupo étnico.

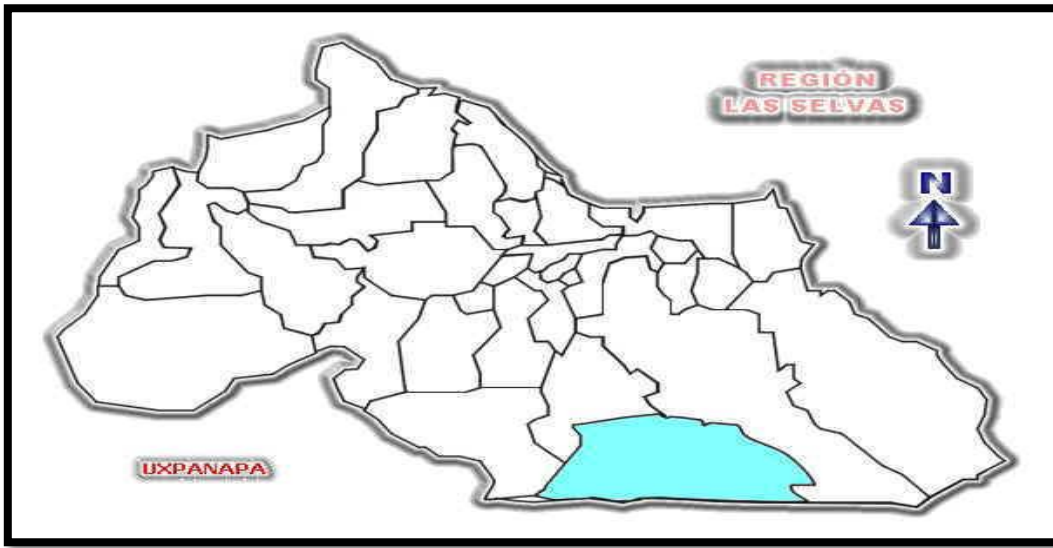
Por cuestiones comerciales, los chinantecos de esta región se vieron en la necesidad de migrar definitivamente de sus tierras originarias y de abandonar definitivamente su hábitat, para emigrar al Estado de Veracruz. Esta situación se debió al desalojo y la expropiación de tierras realizada por las autoridades estatales y federales para la construcción de la Presa Cerro de Oro (hoy Miguel Alemán).<sup>3</sup> Este movimiento poblacional los congregó en los municipios de Hidalgotitlán, Las Choapas, Minatitlán y Jesús Carranza. Con este gran movimiento poblacional, en 1974 se fundan la mayoría de los centros de población del Valle de Uxpanapa, pero antes de que se fundara este municipio, todos estos centros pasaron a formar parte del municipio de Minatitlán.

En 1995 se lucha por obtener un municipio, denominada Uxpanapa, quedando como cabecera municipal en la Chinantla, Poblado Diez. Este nuevo municipio de Uxpanapa se forma con la población que fue reacomodada por el desalojo y expropiación de tierras, las cuales pertenecían a la Chinantla baja. La comunidad de Helio García Alfaro, Poblado Once, pertenece a este municipio y será nuestro objeto de estudio para este trabajo de investigación. El municipio de Uxpanapa se encuentra en la región selva, al sureste del estado de Veracruz. A continuación se muestra su ubicación geográfica.

---

<sup>3</sup> La Presa Cerro de Oro formo parte del proyecto Miguel Alemán formando un vaso común con la presa Miguel Alemán; se aprovecha esta nueva presa para la generación de hidroelectricidad y se protegen de inundaciones a 200,000 Ha a los márgenes del Rio Papaloapan.

**Fig. 1.2 Mapa, municipio de Uxpanapa.**



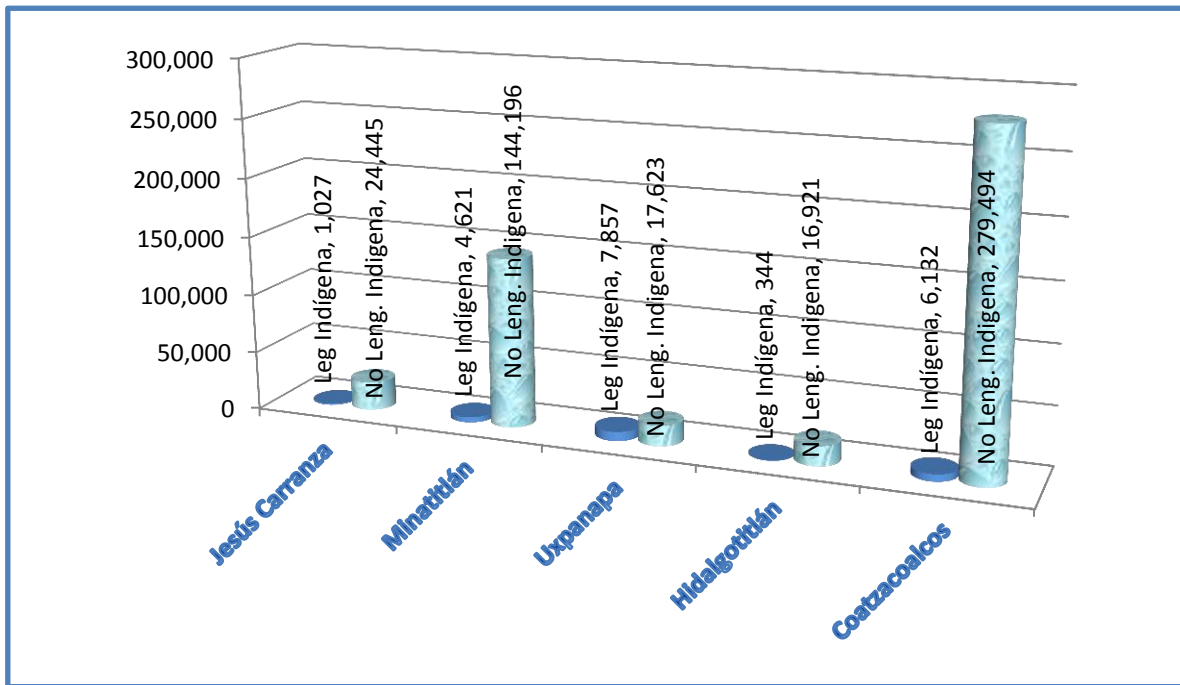
Fuente: Estado de Veracruz de Ignacio de la Llave Uxpanapa, en: <http://www.e-local.gob.mx>

## **1.2 Población del municipio de Uxpanapa**

De acuerdo al XII Censo General de Población y Vivienda 2010 efectuado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI),<sup>4</sup> la población total es de 25480 de habitantes de los cuales 7, 857 mil son hablantes Indígenas (chinanteco), tomando como referencia el rango de edades de 3 años y más. Sin embargo, en los cinco municipios del estado de Veracruz en los que fueron reubicados los chinantecos hay más habitantes de lengua indígena, como se muestra a continuación en la gráfica.

<sup>4</sup> Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), consultado 28\10\11, en <http://www.inegi.org.mx>

**Fig. 1.3 Hablantes de lengua chinanteca en los municipios Veracruz.**



Fuente: Elaboración propia

### 1.3 Situación sociolingüística de la comunidad Helio García Alfaro, Poblado Once.

Helio García Alfaro, Poblado Once, es una comunidad en la que la lengua chinanteca está muy presente en la gran mayoría de sus contextos y situaciones comunicativas, así se puede observar que sus habitantes se comunican en esta lengua dentro de la Comisaría Municipal, durante las fiestas del pueblo, en las asambleas, en el molino, en las actividades agrícolas, en el centro de salud y en algunas pequeñas misceláneas que hay en la localidad.

**Fig. 1.4 Localidad de Helio García Alfaro, Poblado Once.**



Fuente: Por Bertino Pérez 02/04/10

En este caso, los padres son los que se encargan de transmitir los valores a los niños y niñas integrándolos a las actividades que se realizan dentro de la comunidad para el bienestar de los habitantes y para toda la comunidad, es así que los niños se van apropiando de los valores que les transmiten los demás, específicamente las personas adultas.

Como se mencionó anteriormente y debido al desalojo de tierras de los chinantecos en el Estado de Oaxaca y desplazado al Estado de Veracruz los chinantecos provenientes de varias comunidades se han visto en la necesidad de establecerse en una misma comunidad, tal es el caso de la comunidad de Helio García Alfaro, Poblado Once, en la cual ahora habitan chinantecos que hablan dos variantes dialectales, una es la variante jujmi tsa kö 'wĩ<sup>5</sup> (chinanteco del norte) y la otra corresponde a la variante jmiih kia' dzä 'vĩ<sup>6</sup> (chinanteco del norte).<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Esta es la autodenominación que el INALI le da a la variante, que significa "nuestros paisanos". Sin embargo considero y me gustaría que quedara con el mismo nombre tsa ju jmi, porque con este cambio, siento que cambiamos de identidad.

<sup>6</sup> Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, **catálogo de las lenguas indígenas nacionales**, SEP, México, 2009, pp. 164-165.

Los chinantecos, además de la lengua originaria conservan algunas costumbres y tradiciones del grupo étnico al que históricamente pertenecen. En el caso de la lengua, las personas que hablan la variante de *jmiih kia' dzä 'vii*, son los que más la utilizan para comunicarse, desde los más pequeños hasta los mayores (los abuelitos).

Por otro lado, entre los hablantes de la variante de *jujmi tsa kö 'wii* (chinanteco del norte), los que la hablan mayoritariamente, son las personas mayores de edad y por supuesto las personas ancianas. Los niños por su parte, tienen ahora como lengua materna el español. Tenemos así, aproximadamente un 20%<sup>7</sup> de la población de la comunidad, utilizan esta lengua para la comunicación cotidiana; la institución que ha tenido mayor responsabilidad sobre esta situación es la escuela, ya que en ésta, la lengua que se utiliza por los maestros y directivos y por ende los niños, es el español. Otro factor que también es responsable de este cambio lo constituye la migración hacia otros lugares.

En la situación lingüística de esta comunidad predomina el uso de la lengua materna desde la niñez, en la variante de *jmiih kia' dzä 'vii* y en algunos casos en la variante de *jujmi tsa kö 'wii* (chinanteco del norte), hasta la mayoría de edad. De acuerdo a los datos<sup>8</sup> obtenidos, se observa que en la comunidad chinanteca “Helio García Alfaro”, Poblado Once, son unos cuantos los adultos de 70 años y más que hablan el español en un 50%.

Estas personas en su mayoría no utilizan esta lengua para comunicarse, debido a que no asistieron a la escuela. Es decir, anteriormente no había planteles educativos cerca de su comunidad de origen, en el Estado de Oaxaca; por esa misma razón muchas de estas personas no aprendieron el español y mucho menos a leer y escribir. Además, no tuvieron contacto o lo tuvieron pero muy poco, con las personas hablantes del español, esta es la razón principal por las que no son hablantes de dicha lengua.

---

<sup>7</sup> Ídem, 20\10\11.

<sup>8</sup> Los datos obtenidos son de una encuesta realizada a los jóvenes y adultos de esta comunidad, 22/12/10.

Los que hablan más el español son los encargados de platicar con las personas que llegan a la comunidad a informar sobre asuntos de diferente índole, después ellos son los que transmiten esa información a la comunidad en general, usando la lengua chinanteca en la asamblea.

A pesar del paulatino desplazamiento del chinanteco por el español, todavía esta lengua es utilizada en la mayoría de las actividades que se realizan dentro de la comunidad, sobre todo entre los adultos que son primordialmente quienes las realizan, así por ejemplo cuando se llevan a cabo actividades como las siguientes, se utiliza el chinanteco: las labores del campo, cocinar, comer y platicar en la familia, comprar productos en las tiendas, saludarse en las calles y demás.

En esta comunidad hay una presencia importante del uso del chinanteco cuando se da la ceremonia de difuntos en la comunidad. A esta ceremonia asisten en su mayoría, los amigos y familiares del ser querido.

Los rezanderos (as), hacen uso de la lengua chinanteca en las explicaciones de cada lectura de la Biblia, esto sucede cuando se está velando el cuerpo. Asimismo, cuando el cuerpo del difunto ya está preparado para llevarlo al panteón, los familiares y amigos adultos más cercanos se despiden de él en chinanteco y las personas más jóvenes (es de menos de 20 años) lo hacen en español.

Ahora bien la situación que se presenta con los jóvenes y adolescentes varía un poco porque aunque ellos también utilizan la lengua chinanteca para la comunicación dentro de la familia, la mayoría entiende y hablan el español, sin embargo, casi no la utilizan en la comunicación dentro de la comunidad, solo lo utilizan cuando tiene que comunicarse con personas de fuera y con los amigos en las calles. Así mismo, existen jóvenes que hablan más el español; son los que estudian primaria, secundaria o bachillerato y los que salen o han salido a trabajar a los Estados Unidos.

Por otra parte, la situación sociolingüística de los niños varía un poco más, ya que son ellos los que hablan y entienden más el español, y no entienden bien el chinanteco. Así el desarrollo oral de esta lengua se está debilitando. Sin embargo, hay padres y abuelos que no han perdido esa cultura de hablar con sus hijos sólo en la lengua chinanteca. Esta última situación se presenta entre los hablantes de la variante de Usila, aunque también existen personas que ya están dejando de hacerlo y han optado por el uso del español; me refiero sobre todo a los matrimonios jóvenes.

### **1.3.1 Desplazamiento de la lengua chinanteca por el español.**

Un factor que propicia el desplazamiento de la lengua chinanteca por el español es la influencia de los medios de comunicación, como son la radio y la televisión, en los cuales el español siempre está presente. Existe otro factor que repercute con mayor fuerza en este fenómeno, me refiero a la propia escuela que, como se mencionó anteriormente, continúa con su práctica castellanizadora y colonizadora.

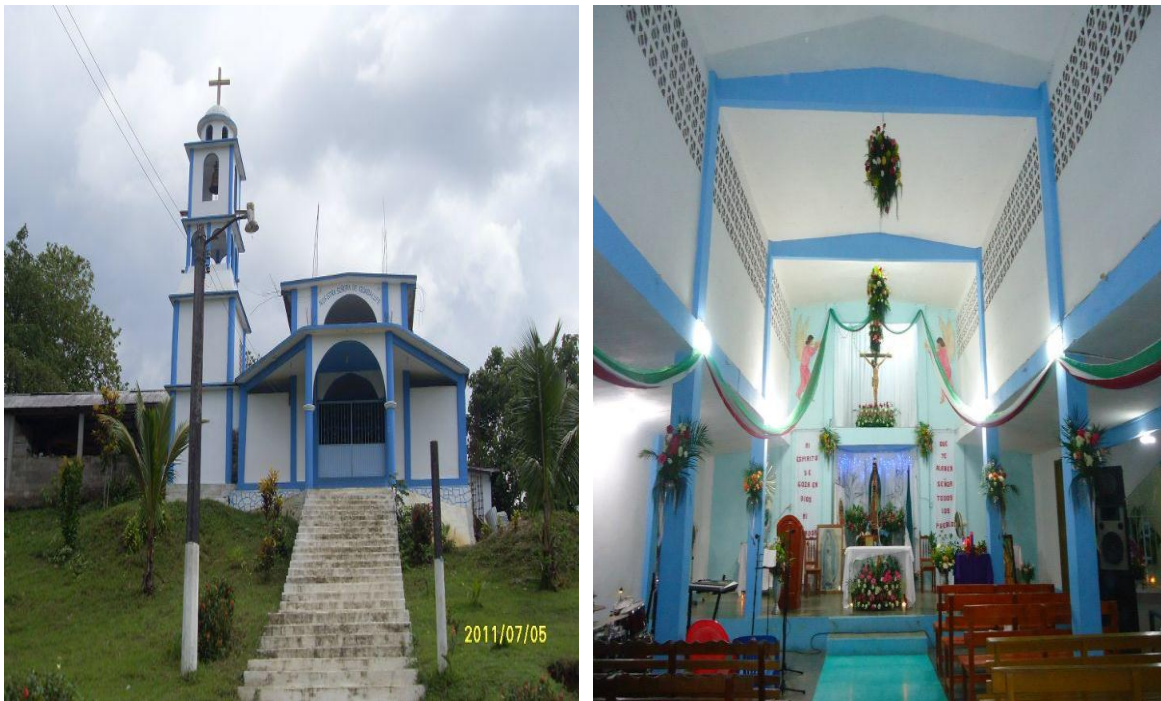
Actualmente se ha visto un cambio muy fuerte con respecto al uso de la lengua indígena y el español; ahora la mayor parte de los niños que estudian en las diferentes escuelas empiezan a comunicarse en español, dentro y fuera del salón de clase, pero no de una manera “correcta”. Sin embargo, hay algo muy importante que se da entre ellos, utilizan el chinanteco en sus conversaciones únicamente cuando se dicen groserías. Esta es una forma para que el profesor no los entienda y no los regañen.



### 1.3.2 El chinanteco en la vida religiosa de la comunidad.

Uno de los centros de socialización más importante en la comunidad es la iglesia, por ello es relevante revisar el uso y la función de la lengua dentro de ella. En esta comunidad existen 5 iglesias; 3 son protestantes (evangelio completo, pentecostés y testigos de Jehová) y dos son católicas, a saber, la de los hermanos separados y la moderna; en la primera, los ritos se dan en latín y la segunda los ritos son en español.

**Fig. 1.5 Iglesia católica**



Fuente: tomado por Bertino Pérez Rafael, 05/07/11

En la iglesia protestante (evangelio completo) las ceremonias religiosas son en español y cuando terminan su ceremonia “oficial” todos hacen uso de la lengua indígena (jmiih kia’ dzä ‘vii), desde los niños hasta las personas mayores, porque la lengua para ello es muy importante y tiene esa visión de la conservación para que no se vaya perdiendo, esto es transmitido de generación en generación.



En las dos iglesias católicas se utiliza el español en su rito religioso, esto es porque el sacerdote sólo habla el español, pero en ocasiones se ayuda de los catequistas de la comunidad solo para dar instrucciones en la lengua chinanteca a las personas que no entienden el español, sobre todo las ancianas. Después de la ceremonia religiosa y afuera de la iglesia, éstas mismas platican en la lengua indígena; entre los jóvenes esta situación ya no es muy común; no obstante, algunos de los jóvenes sí hacen uso de la lengua.

En ocasiones las autoridades religiosas organizan congresos, en éstos, los cantos, en ocasiones, son totalmente en chinanteco en las dos variantes dialectales de la comunidad.

Por otra parte, las principales fiestas de la iglesia católica se siguen organizando a partir de los usos y costumbres, se sigue nombrando a los responsables para la fiesta patronal que se realiza año con año en la comunidad. Asimismo, la mayoría de las comunidades que pertenecen a la cabecera municipal de la “Chinantla”, Poblado Diez, nombran a los comisarios ejidales y suplentes a partir de los usos y costumbres.

Las fiestas principales de la comunidad son: la de la Virgen de Guadalupe el 12 de diciembre y Semana Santa; la fiesta de la Virgen de Guadalupe es organizada por las autoridades católicas, es decir, se nombra a un mayordomo. A este mayordomo le corresponde organizar la fiesta. En la casa del mayordomo se reúne toda su comitiva para organizar los preparativos de la celebración; es una costumbre antigua que no ha cambiado. En todos los momentos y a lo largo de los preparativos la comunicación entre las personas se da en chinanteco, sin importar la edad y el género.

La Semana Santa, para la cultura chinanteca, es muy sagrada para todas las personas. Es cuando los artesanos chinantecos dan vuelo a su creatividad

dotando a las palmas de variadas formas; durante la creación de éstas, la comunicación entre ellos es en chinanteco no emplean el español.

**Fig. 1.6 Viacrucis en Viernes Santo**



Fuente: tomado por Bertino Pérez 22/04/11

Las diversas maneras de concebir el mundo, la vida y el respeto por la costumbre siguen siendo parte de la vida de la gente de la población: aprovechan la medicina tradicional que hay en la comunidad, la comunicación oral en chinanteco y disfrutan del lenguaje oral, la música, la danza y los trajes tradicionales: huipiles y camisas bordadas por las mujeres de la comunidad.

### **1.3.3 El papel de la lengua chinanteca en los espacios de la salud comunitaria.**

En cuanto al rubro de atención a la salud, esta comunidad chinanteca cuenta con una clínica de salud; las consultas, por lo general son en español; es decir, las enfermeras y el doctor hablan en español y los pacientes que no saben esta lengua, solo asienten con la cabeza o contestan pequeñas frases en español. Estas personas generalmente son acompañadas por otra que si sabe esta lengua.

### **1.3.4 Lengua y programas comunitarios: Mujeres del Programa Oportunidades.**

Las mujeres del Programa Oportunidades están organizadas de la siguiente manera: tienen una promotora, así como una primera vocal, segunda vocal, y tercer vocal;<sup>9</sup> son las que organizan a las mujeres en la semana de vacunación de niños pequeños, ya que ellas son el enlace con los doctores (as) o personal de salud.

En la comunidad ellas son las encargadas de avisar sobre las reuniones en el centro de salud de su localidad, así como el día acordado con las enfermeras. Los avisos se dan por medio del aparato de sonido, pero siempre comunicándose en español. Asimismo, la promotora avisa a sus compañeras sobre las reuniones para el apoyo económico, sobre el aseo de las calles principales, etc.

La promotora es elegida cada tres años por medio de una votación y siempre ponen a una mujer que más entiende el español. Cuando hay plática cada mes en el centro de salud con todas las mujeres del Programa Oportunidades siempre están las señoras disponibles para traducir en lengua chinanteca, a las personas mayores (ancianas), porque ellas no entienden bien la información del doctor.

### **1.3.5 Autoridades comunitarias y lengua.**

En la comunidad Helio García Alfaro, Poblado Once, las autoridades municipales eran elegidas a través de usos y costumbres; se nombraba al agente municipal, con sus respectivas policías municipales. Todas estas personas

---

<sup>9</sup> Estas personas son elegidas por todas las mujeres beneficiarias del programa y son en su mayoría hablante del español, la visión de las señoras es que cubran esos puestos porque ellos son los que más hablan el español y se entienden con las personas del SEDESOL, es decir todo los asuntos tratados con estas personas ajeno a la comunidad son transmitido después a las señoras beneficiarias en español y las señoras que de plano les cuesta entender el español son traducidas por sus propias compañeras en chinanteco.

desempeñaban sus funciones durante 3 años y eran elegidos por el sistema de cargos, tanto en lo católico como en lo municipal.

A partir de 2007 empezaron a nombrar a las autoridades municipales cada cuatro años. Cabe mencionar que a partir de esta fecha ya no se respetan los usos y costumbres, pero no dejan de comunicarse en la lengua chinanteca durante la elección del agente municipal.

Las asambleas que se realizan periódicamente dentro de la comunidad, por lo general, se llevan a cabo en español, sin embargo siempre hay personas que casi no entienden y por tanto, todo se traduce a lengua indígena. Cuando realizan reuniones en el barrio o comisaría municipal, las personas de esa organización, se comunican con la gente mayores como guardándole un respeto en la lengua indígena.

También se usa el chinanteco en ceremonias importantes, como en los casamientos en donde los ancianos cumplen una función muy importante, porque son los que dan los consejos a los que contraen matrimonios, consejos que se dan sólo en chinanteco, pero aquí, el lenguaje es distinto al que se ocupa en el quehacer cotidiano, este lenguaje es un poco más ceremonioso.

Ahora bien, los pocos adultos (hombres) que también hablan un mínimo del español, lo hacen para la comunicación con personas que viven en las ciudades y que son extrañas al lugar, pero para hablar con personas de los pueblos vecinos lo hacen en chinanteco; a diferencias de los hombres, las mujeres adultas son las que menos utilizan el español para comunicarse con extraños a la comunidad.

### 1.3.6 El Chinanteco vs. Español en la escuela.

En esta comunidad existe una escuela preescolar bilingüe “Águila que cae” y en el municipio son más de 50 escuela primaria bilingües la que lleva el nombre de “Juan Escutia” por mencionar algunos.

Esta escuela primaria es de organización completa en el turno matutino, está a cargo de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). Cuenta con 10 aulas, 4 baños, dos de mujeres y dos de hombres. El alumnado se divide en dos grupos de primero a sexto, en total son 273 alumnos, 16 docentes en total, contando a un director encargado; además de un intendente.

La enseñanza de la segunda lengua en esta escuela debería ser el chinanteco, pero en realidad es el español que se enseña con detalle a los niños, además de que es la que se ha usado como lengua de instrucción y en la que están elaborados los distintos materiales. La lengua *chinanteca* es usada como puente para comprender los contenidos escolares. Siguen siendo analfabetas en cuanto a la lectura y escritura en la lengua indígena.

Algunos de los niños hablan la lengua chinanteca por el contacto con la familia y la comunidad; escuchan diariamente las palabras que los demás miembros de la familia y sus vecinos hablan. Por lo tanto están adquiriendo más habilidades de pensamiento y de expresión oral. Sin embargo, no pueden leer y escribir en esta lengua ya que en la escuela solo desarrollan la escritura y lectura del español.

Siendo una comunidad indígena, lo ideal sería que el sujeto que asiste a la escuela primaria bilingüe utilice la lengua indígena dentro del aula; sin embargo, en el municipio de Uxpanapa, no es así, los niños en edad escolar usan fundamentalmente el español y comienzan con el desplazamiento de la lengua chinanteca.

En la escuela primaria, se observa que los niños utilizan más el español dentro del aula, para comunicarse entre ellos y con el profesor, y usan muy poco la lengua indígena. En cambio, a la hora del receso y estando fuera de la escuela le lengua que se habla más es el chinanteco, sobre todo los niños que hablan la variante de jmiih kia' dzä 'vĩĩ (chinanteco del norte) y particularmente durante los juegos alguien hace trampa o no se ponen de acuerdo, entonces comienzan a discutir, a regañarse e insultarse, por lo general, lo hacen con palabras en la lengua chinanteca.

Las reuniones con los padres de familia, por lo general son en español, si los adultos y ancianos no logran comprender, una persona explica en chinanteco lo que el maestro ha informado.

Finalmente, la situación que se presenta con los docentes sobre el uso de la lengua chinanteca es interesante, ya que entre ellos a pesar de que varios hablen la lengua chinanteca, optan por no interactuar a través de ella. Según la explicación que ellos mismos dan, es porque pertenecen a variantes lingüísticas distintas, lo cual propicia que no logren entenderse completamente.

A manera de conclusión, a nuestra lengua madre le debemos todo lo que sabemos y todo lo que somos, ya que nuestra personalidad se forma en la interrelación con otros, que sólo es posible a través del lenguaje. Todo lo que aprendemos, ya sea leyendo o escuchando a otros, también depende de nuestra lengua madre. Debemos cultivarla propiciando su uso doméstico tanto en casa como en los medios de comunicación y el comercio. La televisión regional debe difundir su programación tanto en español como en nuestra lengua materna.

Por otro lado, la importancia del uso de la lengua materna es porque permite incentivar que los niños que habitan en zonas con una lengua materna distinta del castellano puedan ser alfabetizados en esa lengua originaria, dado que

las categorías de pensamiento son distintas de acuerdo a la lengua que uno aprende desde niño.

La lengua materna practicada en nuestra región permite que nuestras costumbres y tradiciones perduren en el tiempo. Una señal de esto es nuestra variada gastronomía que revela una fuerte influencia de nuestro ajejo cultural chinanteco.

## CAPÍTULO 2

### EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE: UN MARCO DE REFERENCIA

#### 2.1 Algunos antecedentes.

Las escuelas bilingües interculturales en México forman parte del sistema de educación primaria básica que provee el Estado Mexicano. El sistema de educación intercultural bilingüe es la propuesta oficial para las regiones y comunidades indígenas que tienen hablantes de lenguas originarias. Desde la política educativa oficial, estas escuelas deben trabajar con un programa en el que la lengua que hablan los niños debe ser el eje del proceso de enseñanza aprendizaje. También se propone tomar en cuenta el entorno cultural de los niños y la escuela. No obstante, a pesar de todo lo que aparece en el discurso, el funcionamiento de la educación intercultural bilingüe presenta muchos problemas en su funcionamiento y a pesar de que estamos a más de cuarenta años de la primera propuesta oficial de educación bilingüe bicultural.

El inicio de una educación diferencialmente pensada para la poblaciones indígenas se relaciona directamente con los procesos lingüísticos; y encontramos entonces que las propuestas de educación escolar para población indígena están expresamente ligadas a las lenguas originarias, lo cual exige un tipo de profesional con un perfil académico que incluye la lengua originaria de la comunidad a la que se atenderá.

El Servicio Nacional de Promotores Culturales y Maestros Bilingües y la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena fueron la puerta directa para la creación de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en 1978. Desde entonces, la DGEI es el organismo público, al interior de la SEP, que regula el sistema bilingüe intercultural y el encargado de normar, supervisar y evaluar el sistema educativo bilingüe bicultural (el modelo bilingüe



bicultural consideraba la lengua y la cultura indígena como recurso y objeto del proceso educativo)<sup>10</sup> y posteriormente intercultural.<sup>11</sup>

La DGEI en su propuesta educativa inicial recoge los ejes principales que propuso la Asociación Nacional de Profesionistas Indígenas Bilingües, A. C. (ANPIBAC) (Creada en junio de 1977 por la iniciativa de promotores indígenas; es decir, todos los promotores que habían estado trabajando en el Instituto Nacional Indigenista (INI) bajo el enfoque integracionista, los intelectuales y profesionales indígenas que trabajaban para algunas de las secretaría del Estado, que fueron quienes protagonizaron la ruptura con el indigenismo de integración y con la escuela de asimilación). Su propuesta bilingüe se centró en primer lugar, en enseñar a hablar, leer, escribir y la estructura lingüística y gramatical de la lengua indígena y después o simultáneamente el castellano.

En la propuesta de la DGEI, el aspecto bilingüe es entendido como el empleo de ambas lenguas (la lengua materna y el castellano o viceversa) en el proceso de enseñanza, pasando progresivamente del conocimiento de la lengua materna, también en su lecto-escritura al castellano. En cuanto al aspecto bicultural, se consideraba que su principal función es “preservar, reforzar y desarrollar los valores, formas y concepciones de la vida de los grupos étnicos en un marco de autoafirmación de la identidad étnica”.<sup>12</sup> Considera, por lo tanto, la necesidad de incorporar las instituciones comunitarias al proceso educativo y de tomar prestado sus procesos de enseñanza y aprendizaje.

La DGEI ofrece los servicios de Educación Inicial, preescolar y primaria bilingüe, los albergues escolares, albergues, centros de integración social, brigadas de desarrollo indígena, procuradurías de asuntos indígenas y radio

---

<sup>10</sup> MUÑOZ, Héctor: Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas. En: **Revista Iberoamericana de Educación: Monográfico: Educación, Lenguas, Culturas. Mayo-Agosto 1998**. Nº 17: 3150. Madrid: OEI. 2003, p 102.

<sup>11</sup> DGEI, Programa para la modernización de la educación indígena 1990-1994, México, 1990, p 7.

<sup>12</sup> Hernández López, Ramón: Reflexiones en torno al sistema de educación indígena bilingüe y bicultural, en: Arlene Patricia Scanlon y Juan Lezama Morfin. **Hacia un México pluricultural. De la castellanización a la educación indígena bilingüe y bicultural**, México, 1982, p. 155.

bilingüe. En cuanto a la radio bilingüe se trata de un apoyo radiofónico en el proceso de la enseñanza, junto a la orientación, información, sensibilidad y divertimento a la población adulta.<sup>13</sup>

## 2.2 Perfil institucional del sistema educativo intercultural bilingüe.

En la actualidad, la educación pública en México se rige por el conocido proceso de “modernización educativa” (que más adelante puntualizaremos), vinculada estrechamente a la política pública internacional, con una “calidad, eficiencia, equidad, democracia y reconocimiento de la diversidad y por tanto educación culturalmente adecuada”<sup>14</sup> que son principios que inspiran a los movimientos de reforma educativa en América Latina en la década de los noventa.<sup>15</sup> Simultáneamente, desde los años setenta, ha crecido el interés en los foros internacionales por los derechos de los grupos minoritarios y también han aumentado los congresos internacionales de Educación Intercultural Bilingüe a nivel regional.<sup>16</sup>

Los principales documentos oficiales que respaldan la educación bilingüe intercultural en México son la Constitución Política, el Programa de Modernización para la Educación Indígena, el Acuerdo Nacional Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica (ANMEB), la Ley General de Educación, el Programa Nacional de Educación 2001-2006 y el Programa de Desarrollo Educativo 1995-2000. Excepto la Constitución, todos se vinculan directamente con el proceso conocido como “modernización educativa”.

---

<sup>13</sup> Scanlon, Arlene Patricia y Lezama Morfin, Juan. Óp. cit., p. 128.

<sup>14</sup> GIGANTE, Elba, **Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas**. En: s/a. Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México, pp. 63-91. Oaxaca, México: Fondo Editorial IEEPO. 2003. P. 78. En <http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx>

<sup>15</sup> MOYA, Ruth, Óp. Cit., p. 178.

<sup>16</sup> GIGANTE Elba, Óp. Cit., p. 67.

Dentro de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en 1992 se reforma el Artículo 4º y en él se reconoce por primera vez el carácter pluricultural de la Nación, sustentado en los pueblos indígenas. En él se afirma que la “ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social”.<sup>17</sup>

Por otro lado, se hace énfasis en la diversidad cultural del país y en su condición pluriétnica. Razón por la cual, en relación a los grupos indígenas, menciona la necesidad de ajustar la calidad educativa en el marco del respeto a la diversidad cultural. Para conseguir sus propósitos, en las regiones indígenas, se propone mejorar los indicadores cuantitativos en educación bilingüe intercultural, realizar progresos infraestructurales, aumentar la formación docente, incidir en la evaluación del sistema educativo y prolongar este tipo de educación diferencial hasta el nivel de secundaria.

Señala la necesidad de alcanzar un bilingüismo coordinado, no de transición y el aprendizaje y enseñanza de la cultural local y nacional. Pero su gran novedad es haber planteado la necesidad de la educación intercultural para todos.<sup>18</sup>

Independientemente del desarrollo normativo de la educación bilingüe intercultural, los resultados de la DGEI son cuestionados desde diversos sectores académicos y profesionales. Algunos de estos señalamientos son:

- En el desarrollo de la investigación y formulación de los principios bilingües interculturales se considera que los avances en la investigación sobre las lenguas indígenas son muy desiguales, porque no todas las lenguas cuentan con alfabetos ni con el mismo nivel de avance en su desarrollo.

---

<sup>17</sup> IEEPO, ¡Bienvenido maestro! Guía para el maestro de nuevo ingreso.1999-2000. Oaxaca, México: IEEPO, 1999, p. 75, en: <http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx>

<sup>18</sup> GARCÍA SEGURA, Sonia **El Estado-nación y los modelos educativos interculturales**, Facultad de Ciencias de la Educación. Departamento de Antropología y Trabajo Social (tesis doctoral ms), 2004, p. 316, en <http://portal.uned.es>

- Las metodologías de enseñanza bilingüe no son oportunas para el estudio del castellano como segunda lengua, las innovaciones educativas tienen un nivel de información y capacitación, “insuficiente, parcial y ambigua”.<sup>19</sup>
- Las premisas teóricas e ideológicas del sistema bilingüe intercultural, son percibidas con poca claridad por parte de los docentes.<sup>20</sup>
- La auto percepción y la autoestima étnica siguen, aún en la actualidad, siendo prioridad dentro de los programas de formación y capacitación docente porque son una de las causas principales de la resistencia que muestran los docentes para poner en práctica el método bilingüe y otros principios educativos interculturales.<sup>21</sup>
- La escasa y deficiente formación y capacitación de docentes en educación bilingüe intercultural, la carencia de materiales bilingües y de textos pedagógicos con el enfoque intercultural, los problemas en su distribución o la falta de aplicabilidad por la diversidad de variantes lingüísticas, son otros de los problemas más nombrados que afectan al sistema educativo bilingüe intercultural.

A pesar de todo, se reconoce que tanto la propuesta bilingüe intercultural como los documentos oficiales que la acompañan, han permitido conquistar una dimensión política e institucional sin precedentes. Son generalmente reconocidos como favorables el incremento de la cobertura educativa escolar, de la capacitación y formación de docentes, la re-valoración de los procesos étnicos, la

---

<sup>19</sup> MUÑOZ, Héctor, Rumbo a la interculturalidad en educación, pp. 25-62. México: Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, 2002, p. 102, en <http://www.red-ler.org>, 06/01/12.

<sup>20</sup> MOLINA, Mario, Lengua y resistencia indígena frente a los contenidos formalmente impuestos. Una experiencia de lecto-escritura zapoteca-español en la Sierra Juárez, 2003, p. 415, En: s/a: **Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México**, pp. 402-420. Oaxaca, México: Fondo Editorial IEEPO, en [www.campusoei.org](http://www.campusoei.org), 08/02/12.

<sup>21</sup> SCHMELKES, Silvia, Hacia una mejor calidad de nuestras escuelas 1992. En: IEEPO. Educación Indígena hoy. Inclusión y diversidad. Memoria del Seminario de Educación Indígena, Septiembre 21-24 1997, Oaxaca, México: Proyecto Editorial Huaxyácac IEEPO. pp. 361- 363, <http://www.sepyc.gob.mx>, 22/03/12.

elaboración de textos en lenguas indígenas y la incorporación de estrategias pedagógicas innovadoras.<sup>22</sup> Pero las críticas continúan señalando en la actualidad tanto el carácter incompleto y de “segunda clase” de éstos procesos como la persistente asimilación e integración cultural.

Después de estos años de educación intercultural bilingüe “comienzan a darse los primeros síntomas de un colapso en los objetivos de cambio intercultural e intragrupal y de una cierta impotencia en lograr el rediseño de las prácticas pedagógicas que declara el discurso de la interculturalidad educativa”.<sup>23</sup> La práctica escolar muestra que la DGEI sigue aplicando un modelo educativo que no responde al desarrollo teórico ni legislativo sobre educación intercultural bilingüe. Por eso son escasas las experiencias que han sido coherentes con estos posicionamientos y la mayoría de ellas se encuentran en nivel experimental.

### **2.3 Programa de Modernización para la Educación Indígena: lineamientos y parámetros.**

Para la modernización de la educación indígena, dentro del Acuerdo Nacional para la Modernización de la Educación Básica (ANMEB), en 1990 se establecieron, el programa de modernización para la educación indígena 1990-1994, fruto de los lineamientos generales formulados en el Plan Nacional de Desarrollo 1989-1994 y el programa para la modernidad educativa 1989-994<sup>24</sup>, en este documento pretende que la educación escolar indígena sea una educación de calidad desde la que se compensen los efectos de las desigualdades sociales.

Junto a la calidad se plantea entre otras cuestiones la descentralización educativa, el fortalecimiento de la participación comunitaria, a la ampliación de la

---

<sup>22</sup> MOYA, Ruth, Óp. Cit., p. 116 en: <http://www.red-ler.org>.

<sup>23</sup> MUÑOZ, Héctor, 2002, Óp. Cit., p. 27.

<sup>24</sup> Dirección general de educación indígena, (DGEI), 1990, p. 7.

cobertura educativa, la evaluación continua del sistema, la capacitación y actualización del personal docente.<sup>25</sup>

La historia de la educación rural, indígena, el paso de la castellanización a la educación bilingüe y después a la educación bilingüe intercultural, nos permite ver claramente el cambio de actitudes hacia la lengua y sus hablantes; el lento proceso de conquista de los derechos lingüísticos corresponde, según Héctor Muñoz, en sus tres etapas a diferentes visiones, expresiones de una interculturalidad conflictiva, a saber: la diversidad como problema en la educación bilingüe, la diversidad como recurso en la educación bilingüe y bicultural, y la diversidad como derecho en la educación intercultural o multicultural.

Por tal motivo, en 1999 se propone una nueva educación Intercultural Bilingüe basada en los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas, se reconocen las deficiencias de la educación en las zonas indígenas, por esta razón, los Lineamientos Generales y la política intercultural bilingüe promueve la interacción cultural, respeto y tolerancia de las culturas.

También en la política Intercultural Bilingüe sigue manteniendo los programas de preservación de la lengua originaria que responden a los modelos de equilibrio y de revitalización, además propone un nuevo modelo de “inmersión”<sup>26</sup> en lengua originaria, enfocada a niños mestizos monolingües del español, con orientación cultural Pluriculturalista.

Por otro lado, todo el proceso de educación bilingüe propuesto por la DGEI responde a las necesidades educativa en el medio indígena para mejorar la educación y facilitar a los profesores (as), autoridades educativas la comprensión de estos lineamientos. En particular me interesa resaltar aquellos que hacen

---

<sup>25</sup> DGEI, Óp. Cit., p. 29.

<sup>26</sup> Consiste que al final de la educación primaria, los estudiantes ya se pueden etiquetar como *bilingües funcionales*. Diferentes grados de inmersión se pueden señalar en relación al momento en el que los estudiantes se incorporan o abandonan el programa.

mención en lo relativo al papel de las lenguas involucradas (español/lengua originaria) durante el proceso educativo. En este sentido, enlistamos algunos:

- *La educación que se ofrezca a las niñas y los niños indígenas considerará la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas y se adaptará a sus necesidades, demandas y condiciones de cultura y lengua, poblamiento, organización social y formas de producción y trabajo.*
- *La educación que se ofrezca a las niñas y los niños indígenas será intercultural bilingüe.*
- *Se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos.*
- *Desde esta posición intercultural se entenderá la educación bilingüe como aquella que favorezca la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español, y elimine la imposición de una lengua sobre otra.*
- *Promoverá el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español en las diferentes actividades del proceso educativo, por lo que ambas lenguas serán tanto objeto de estudio, como medio de comunicación.*
- *En los servicios de educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, para contribuir a satisfacer sus necesidades educativas y básicas de aprendizaje, la acción educativa favorecerá el logro de*

*competencias básicas y la apropiación de contenidos escolares pertinentes a éstas.*

- *Se procurará que las experiencias de aprendizaje impulsen el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español, para favorecer el desarrollo amplio y sólido de ambas lenguas.*
- *Se promoverá el reconocimiento del valor pedagógico y didáctico que representa el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas y del español, como portadoras de los símbolos de las culturas indígena, nacional y mundial.*
- *Se procurará que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza en la lengua materna –sea indígena o español- para tener acceso, posteriormente, a una segunda lengua.*
- *Se procurará que los materiales educativos sean seleccionados a partir de su congruencia con los propósitos y contenidos educativos, y su pertinencia con las características de los procesos de enseñanza y de aprendizaje que en cada aula se desarrollan.*
- *Se procurará que los materiales educativos, tanto en lengua indígena como en español, sean utilizados con creatividad, tomando en cuenta su versatilidad y sin privilegiar unos sobre otros.*
- *En los servicios de educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, se impulsará la elaboración de materiales educativos por los alumnos y el maestro, como parte misma de los procesos de enseñanza y de aprendizaje.*



- *En los servicios de educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, se promoverá que los libros de texto para el trabajo en lengua indígena se elaboren en consonancia con los propósitos y contenidos educativos y la dinámica cultural comunitaria, procurando que su presentación se haga, preferentemente, sólo en lengua indígena.*
- *En los servicios de educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, se procurará que las acciones para la formación de los docentes, directivos y personal técnico garanticen el desarrollo de sus competencias tanto en lengua indígena como en español.<sup>27</sup>*

Por otro lado, surgen los parámetros curriculares que responden a los lineamientos generales de la DGEI, para que los educando “estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa”<sup>28</sup> a partir de su contexto, es decir, que aprenda de acuerdo a su cultura y se apropien de las prácticas sociales del lenguaje, para tener una competencia comunicativa en la vida social. Dentro de los parámetros curriculares, se encuentra la creación de la asignatura de la lengua indígena que se vincula directamente con mi propuesta de alfabeto. Esta asignatura tiene como propósito lo siguientes:

- *Promover, como política educativa, el cumplimiento del mandato constitucional en relación con los derechos de los pueblos indígenas en la práctica escolar.*
- *Generar acciones que permitan ampliar la participación social de los pueblos indígenas en la construcción de una propuesta educativa y en la difusión del valor positivo de la diversidad lingüística y cultural.*

---

<sup>27</sup> DGEI, **Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas**, SEP, México, 1999, pp. 8-16.

<sup>28</sup> Plan de Estudios 2011, educación básica, SEP, México, 2011, p 62.

- *Legitimar las lenguas indígenas en las instituciones educativas de cualquier nivel, coadyuvando a su respeto y la ampliación de sus funciones sociales en el ámbito público y en las instituciones no tradicionales.*
- *Sentar las bases de una política lingüística escolar mediante programas de educación bilingüe de enriquecimiento.*
- *Poner en práctica una propuesta didáctica concreta capaz de generar experiencias, testimonios y resultados que muestren el valor de la diversidad como un beneficio para el logro de los aprendizajes esperados.*<sup>29</sup>

Las escuelas no pueden funcionar bien sin la participación y el apoyo de la comunidad. Es más probable que los niños se matriculen, permanezcan más tiempo en la escuela y aprendan más si sus padres los motivan y se muestran interesados en los objetivos de la escuela.

Cuando la enseñanza se imparte en el idioma de la comunidad local, los padres se pueden comunicar fácilmente con los maestros de sus hijos. Sin embargo, algunas veces los padres no quieren que se enseñe a sus hijos en su lengua materna y suelen preguntar: “¿Por qué enviar a mis hijos a la escuela para que aprendan la lengua que ya saben?. Para conseguir empleo deben aprender español (o inglés)”. Por lo tanto, una tarea importante es convencer a los padres de que sus hijos aprenderán mejor a leer y escribir cuando el maestro les enseña en el idioma que los niños comprenden, ya que los niños que aprenden a leer y escribir en su lengua materna, aprenden a leer y escribir una segunda lengua con mayor facilidad y rapidez.

El tener la oportunidad de pertenecer y conocer dos culturas es algo de lo que uno debe estar orgulloso. Los padres y madres pueden compartir de muchas maneras el orgullo que sienten por su cultura e idioma celebrando sus tradiciones

---

<sup>29</sup> Plan de estudios, Óp. Cit., p. 63.

y hablando acerca de sus experiencias y de la familia, porque de los relatos de las vidas y episodios de padres, abuelos, amigos, maestros o personajes históricos, los niños se forman una idea de cómo se puede vivir. Cuando se les platica acerca de cómo las personas han podido salir adelante y vencer las dificultades y barreras con el estudio, trabajo y esfuerzo, se les da un ejemplo que les servirá de guía en su vida para enfrentar los retos del futuro.

El leer o contar cuentos populares, mitos y leyendas a sus hijos les ayudará a que aprendan nuevas palabras, valores y tradiciones. Nuestras tradiciones están presentes gracias a la práctica en la familia. Como padres, se tiene la obligación y el derecho de contribuir a que éstas perduren, transmitiendo a nuestros hijos el gusto y el orgullo por nuestra cultura, el conocimiento de nuestra historia y la valoración de nuestro patrimonio cultural en general.

## CAPÍTULO 3

### ELEMENTOS PRELIMINARES TEÓRICO-METODOLÓGICO Y EDUCATIVOS PARA UNA PROPUESTA DE ESCRITURA DE LA LENGUA CHINANTECA

En este capítulo abordo algunos elementos preliminares sobre lo que significa el fenómeno de la comunicación social y los sistemas que la posibilitan. Particularmente enfatizo la relación que se establece entre la lengua como principal medio de comunicación primaria y la lengua escrita, como sistema semiótico de segundo orden. Es justamente esta relación la que me ayuda a proponer un alfabeto práctico para la variante del Chinanteco que se habla en la comunidad de Helio García Alfaro, Poblado Once; es decir, a partir de un análisis fonético fonológico muy breve, deduzco los elementos que me permiten ofrecer un sistema alfabético propio para dicha variante dialectal.

También en este capítulo muestro el proceder teórico y metodológico que me permitió arribar a tal propuesta.

#### 3.1 La Comunicación.

Por la cualidad de ser sociable por naturaleza, el ser humano se une con sus semejantes y convive con ellos, participando en la evolución y desarrollo de la sociedad; de esta convivencia se desprende esa necesidad de comunicación, la cual en un principio, era rudimentaria, basada en gestos y gritos, es decir manifestaciones no seleccionadas; después al evolucionar y ser capaz de aprender, llegó a una forma de comunicación, el lenguaje; al respecto, Vygostky afirma que, “la función primaria del lenguaje es la comunicación, el intercambio social”,<sup>30</sup> como señalan algunos autores, el lenguaje tiene un valor muy especial en la evolución selectiva de los seres humanos.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> VYGOTSKY, S. Lev, **Pensamiento y Lenguaje**, Quinto sol, México, 2001, p 21.

<sup>31</sup> FELIPE, Pardinás, **Manual de Comunicación Social**, Edicol S. A., México, 1978, p. 16.

En el caso que lo veamos como comunicación, esto implica el proceso comunicativo que es la emisión de señales (sonidos, gestos, señas) con la intención de dar a conocer un mensaje. Para que la comunicación sea exitosa, el receptor debe contar con las habilidades que les permitan decodificar el mensaje e interpretarlo. Comunicar es expresar nuestro sentir, nuestro pensar, nuestro deseo y la forma de ver al mundo.

El proceso de la comunicación se revierte cuando el receptor responde y se transforma en emisor (con lo que el emisor original pasa a ser el receptor del acto comunicativo). En el caso de los seres humanos, la comunicación es un acto propio de la actividad psíquica, que deriva del pensamiento, del lenguaje y del desarrollo de las capacidades psicosociales de relación.

El intercambio de mensajes puede ser verbal donde “la interacción verbal, por su parte, tiene que ver con un proceso eminentemente social en el cual las expresiones se eligen de acuerdo con normas sociales, reconocidas por todos los miembros de una comunidad”<sup>32</sup> o no verbal que permite al individuo influir en los demás y a su vez ser influido.

El ser humano es un ser social por naturaleza. Se encuentra dentro de una sociedad con otros seres vivos, éste a su vez tiene la necesidad de relacionarse con los demás para generar la comunicación que se necesita. Vivir en sociedad, no solamente es caminar con la persona o estar cerca de una persona, sino que esa relación que existe con la sociedad es gracias a la *comunicación*.

### 3.2 El lenguaje

A través del lenguaje el hombre ha hecho y sigue haciendo posible la comunicación, sin duda, este fenómeno ha sido uno de los factores, que en el

---

<sup>32</sup> BOLAÑOS Amancio, e Isla **breve manual de fonética elemental**, editorial Porrúa, S. A. México, 1999, p. 5.

pasado contribuyeron a su evolución, proceso que no se hubiera podido dar sin el lenguaje.

Se ha aclarado que el lenguaje es una facultad exclusiva de los seres humanos, ya que los animales aunque cuentan con formas de comunicación, de ninguna manera se puede considerar como lenguaje, a mayor abundamiento al respecto, los animales reaccionan ante una señal al igual que el ser humano, pero el hombre es el único que cuenta con la posibilidad de crear e interpretar símbolos. El hombre inventa y comprende símbolos, les da significado y sentido, ello obedece a su exclusiva facultad de representación, fuente común del pensamiento y de la sociedad: en este sentido, Benveniste sostiene que “la facultad simbólica en el hombre alcanza su realización suprema en el lenguaje que es la expresión simbólica por excelencia”.<sup>33</sup>

Como resultado de toda una evolución, el lenguaje surge como necesidad de intercambiar ideas y experiencias de la práctica social, lo que en gran medida posibilitó al hombre encauzar un constante desarrollo en su devenir histórico, para lograr el dominio de la naturaleza, Vygostky (2001) afirma que “el lenguaje es la actividad mediante la cual el hombre realiza la transmisión racional, intencional de la experiencia y el pensamiento a sus semejantes, producto de la necesidad de intercomunicación durante el trabajo”.<sup>34</sup>

Así, esa transmisión de la cultura se realiza mediante el lenguaje, considerado también, como un sistema mediatizado del que dispone el hombre para comunicarse en su quehacer social. Este lenguaje, que constituye el medio natural de expresar los pensamientos y sentimientos puede ser inarticulado, mímico (gestos) o articulado oralmente, entre otros tipos o clases. Pero existe uno en particular que es común entre todos los seres humanos este sistema sin duda es la lengua. A continuación, en el apartado que sigue señalaremos algunas de sus características constitutivas. Cuestiones que además son el preámbulo para

---

<sup>33</sup> BENVENISTE Emile, **Problemas de Lingüística General I**, Siglo Veintiuno, México, 2004, pp. 29-30.

<sup>34</sup> VYGOTSKY, Óp. Cit. pp. 29-30.

justificar la importancia de conocer, de forma general qué es la lengua y su funcionamiento, pero al mismo tiempo y particularmente para este trabajo, a partir de qué elementos arrancamos para llevar a cabo y concretizar la propuesta de alfabeto, para escribir el chinanteco que se utiliza en la comunidad Helio García Alfaro, Poblado Once.

### 3.3 La lengua

La lengua forma un sistema ya que se le debe de considerar en sí misma y por sí misma, según Benveniste (2004) la lengua se caracteriza por lo que distingue en todos los niveles, siendo esto lo que hace que sea un sistema, señalando las siguientes distinciones:

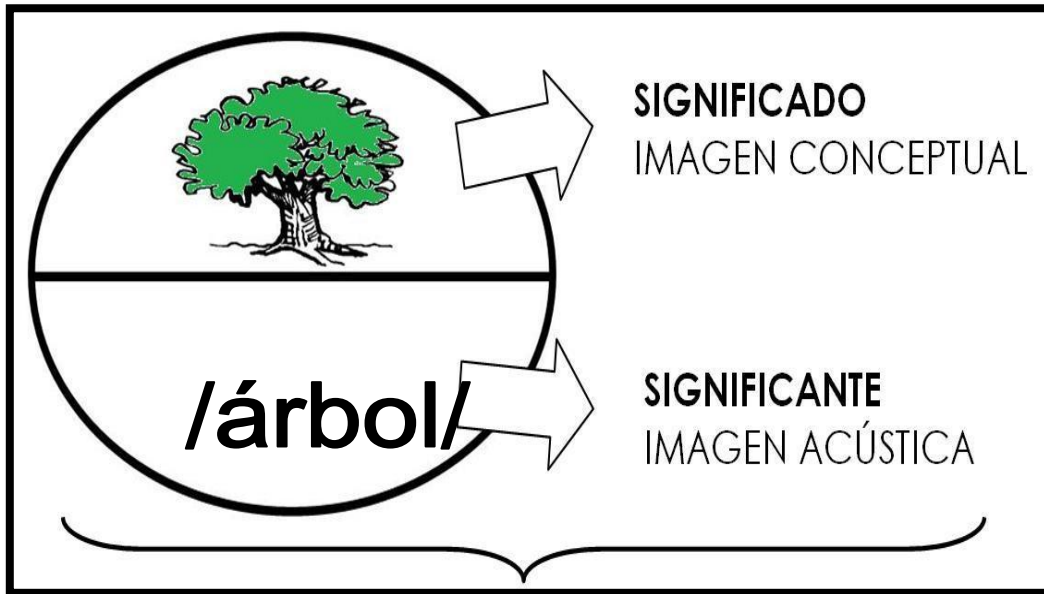
- Distinción de los lexemas que permite establecer el inventario de las nociones designadas (palabras).
- Distinción de los morfemas que suministra el inventario de las clases y subclases formales.
- Distinción de los fonemas que da el inventario de las distinciones fonológicas no significativas.
- Distinción de las marismas o rasgos que ordenan los fonemas en clases.

La lengua que hablamos está constituida por sonidos, cuando los emitimos, en la mente de la persona que nos escucha se forma una imagen. Saussure<sup>35</sup> denomina a esto el signo lingüístico y lo representa así:

---

<sup>35</sup> SAUSSURE Ferdinand, **Curso de lingüística general**, Fontamara, México, 1998, p. 87.

**Fig. 3.1 El signo lingüístico**



Este esquema nos pone el ejemplo de que cuando pronunciamos la palabra 'árbol', lo que en la figura representa el significante, se crea una imagen, es decir, el significado que sería como el dibujito que se imagina el que escucha.

La lengua al estar organizada sistemáticamente y por funcionar según las reglas de un código, permite a partir de un número muy restringido de elementos básicos, constituir signos, luego grupos de signos y finalmente una variedad indefinida de enunciados, todos identificables por quien los escucha, puesto que en él se ha depositado el mismo sistema.<sup>36</sup> Esto quiere decir que cuando hablamos, lo que producimos al emitir los enunciados es el sistema mismo, la concreción de una lengua. Esta realización es concreta e individual y se muestra a través del habla. Así, la lengua, es un sistema de signos del que se valen los individuos para poder comunicarse entre sí; así se ha dado históricamente hasta nuestros días, es el repertorio gramatical y léxico al que todos los hablantes de una lengua acudimos y hacemos uso de ella, siempre y cuando pertenezcamos a una comunidad lingüística y por lo tanto, hablamos la misma lengua.

<sup>36</sup> VIGOTSKY, Óp. Cit., pp. 24-25.



También podemos afirmar que la lengua “única y exclusivamente es producto de los seres humanos, es sistemática, un sistema de sistemas, es creativa y simbólica, es conocimiento, cultura y crea cultura, describe e inventa realidades, es social”.<sup>37</sup>

Finalmente, la capacidad humana de comunicarse, es que cuenta con el lenguaje articulado. Solamente el hombre es capaz de utilizar los órganos como los pulmones, garganta, boca y nariz, para producir lengua. Dichos órganos no tienen como primera función el producir lengua, sin embargo, se utilizan también para eso. Mediante los órganos denominados del habla podemos combinar una serie de sonidos en conjuntos de forma y extensión muy variada, con los que es posible comunicar todo. Con ello podemos afirmar que el lenguaje hablado es un medio de comunicación en el que las señales son sonoras. Esto significa, que son sonidos, que se producen a través de la boca, la garganta y la nariz aprovechando el aire espirado por los pulmones.

Con esto último que señalé en este apartado, entro a explicar de forma más específica y detallada la parte fonológica y fonética de la lengua chinanteca que soporta y argumenta lingüísticamente mi propuesta.

### 3.4 Fonética y Fonología

La lingüística tiene dos vertientes estrechamente relacionadas entre sí pero con ámbitos diferenciados de estudio: la fonética y la fonología.

La *fonética* estudia los sonidos de una lengua mientras que *la fonología* estudia los fonemas, que son representaciones abstractas del sonido, son las abstracciones del sonido. Según Laura Gittlen (2004), los fonemas son las

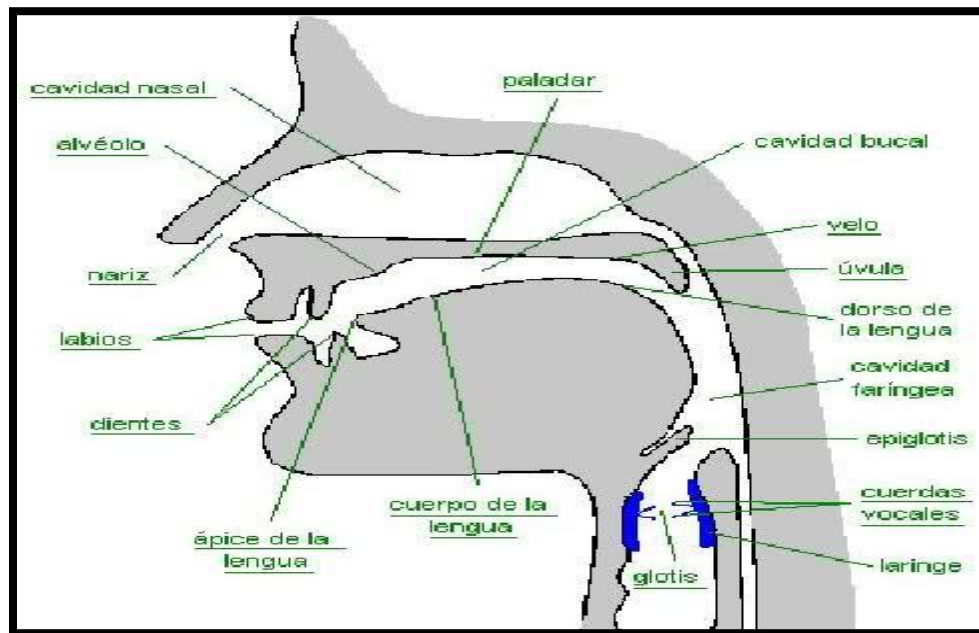
---

<sup>37</sup> SAPIR, Edward, *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. 9ª. Reimpresión, Fondo de Cultura Económica, México, 1984, pp.10-14

unidades mínimas de la fonética, por ejemplo **/m/**. Un fonema funciona para distinguir significado dentro del sistema de un idioma. Un fono es un sonido del habla en sí sin significado y tienen variabilidad según los hablantes que los producen.

Los sonidos que emitimos cuando hablamos se producen cuando el aire de los pulmones es obstruido en mayor o menor medida por los órganos que se encuentran en su paso. Esos órganos constituyen lo que llamamos el aparato fonatorio. A continuación se muestra:

**Fig. 3.2 Aparato fonador**



Fuente: <http://paginaspersonales.deusto.es>

Existen dos tipos de órganos que funcionan como articuladores, estos se denominan: articulador activo, se refiere a una parte móvil del aparato vocal que impide o dirige la salida de aire; el articulador pasivo, es la parte más fija de la boca, a la que un articulador activo toca o se aproxima mucho más para producir un sonido.<sup>38</sup>

<sup>38</sup> <http://www.espaciologopedico.com>

### **3.5 Una reflexión sobre el enfoque constructivista en el proceso de alfabetización de los niños.**

De acuerdo con el enfoque constructivistas: los niños aprenden a escribir escribiendo; por ello hay que diseñar actividades para que estos empiecen a escribir desde infantil, incluso antes de que comiencen a copiar textos.

Esto ha llevado a quienes siguen este enfoque a invertir la tendencia seguida por los métodos tradicionales. Desde esta perspectiva el escribir no es únicamente una habilidad motora, por lo que no se limita sólo al procedimiento necesario para trazar las letras. Éste no es el centro de su pedagogía. Si bien tampoco olvidan las formas de las letras y el escribir correctamente.

Vygotsky llegó a derivar la escritura del niño de la imitación y del juego. Con los juegos que tienen relación con el conocimiento de las propiedades formales e instrumentales de la escritura. En este sentido y siguiendo a Piaget, estoy de acuerdo en uno de sus postulados básicos, cuando afirma: el sujeto que aprende a escribir es activo, busca y selecciona para aprender, es un sujeto que de modo activo construye conocimiento, no es solo un almacén pasivo en el que se guardan las cosas.

Siguiendo con esta línea encontramos elementos como los siguientes:

1. El niño atribuye significado al texto que aparece junto a la imagen;
2. Sustituyendo la imagen y dejando las mismas letras estos alumnos comenzarán a trabajar sobre el significado de las letras atribuyendo significados, primero en función de los dibujos y después de las características gráficas del texto.



---

Los niños, especialmente entre los tres y los cinco años practican sobre todo dibujando, por ejemplo, perro y este es el momento para que debajo de cada dibujo empiecen a reconocer y a escribir el nombre de lo dibujado, enseguida preguntan por cómo se forma la palabra casa o su propio nombre.



---

Tradicionalmente, los educadores planteaban el aprendizaje de la escritura como una cuestión de métodos: los sintéticos, que parten de las letras y los analíticos, que parten de las palabras.

Aprender a comunicarse a través del lenguaje escrito requiere una motivación intrínseca y unas actitudes positivas hacia el lenguaje en general y específicamente hacia el aprendizaje de este mismo lenguaje escrito, que deben ser enseñadas y vividas en un contexto. En el enfoque constructivista son importantes tanto las ideas de los niños como las ideas del profesor acerca de lo

que es aprender y enseñar, leer y escribir, comprender y producir lenguaje escrito. Dar una oportunidad a que los niños piensen, significa partir de sus ideas, reconocerles su lógica, mostrarles sus limitaciones, aportarles información nueva que les ayude a pensar más y mejor.

Aprender es ampliar fronteras del pensamiento; Enseñar no es sólo transmitir informaciones a un oyente, es ayudarle a transformar sus ideas y para ello hay conocerlas, escucharlas, comprender su punto de vista y elegir la ayuda adecuada que necesitan para avanzar. En definitiva, tratamos de producir en los niños un aprendizaje significativo.

Lo importante es que la actividad que el niño realice le permita pensar. Por eso, preferimos actividades abiertas y de relativa complejidad que requieran pensamiento autónomo. En la escuela debemos tener en cuenta que los seres humanos somos diversos desde todo punto de vista y avanzar hacia la integración y hacia una cultura de la diversidad, que viva las diferencias como una riqueza y no como un obstáculo.

### **3.6 ¿Qué es un Alfabeto?.**

Alfabeto es un conjunto de gráficos, o caracteres, usados para representar una lengua; es una propuesta práctica y operativa para poder escribir una lengua ágrafa. En la mayoría de los alfabetos, los caracteres están ordenados de una forma definida, también llamada secuencia.<sup>39</sup> De manera usual, cada carácter alfabético representa una vocal o una consonante, como resultado, el número de caracteres requeridos para escribir una lengua es finito, es decir, su número es limitado y pequeño.

---

<sup>39</sup> <http://www.todoexpertos.com/categorias/humanidades/historia/respuestas/41870/alfabeto>, 20/03/2012.

La palabra alfabeto viene de las dos primeras letras del alfabeto griego (alfa-beta) y fue usada por primera vez en su forma latina, por Tertuliano, un escritor eclesiástico latino del siglo II d.C. y por San Jerónimo. Los griegos le llamaban grafema (letra), así que es muy probable que el vocablo fuera adoptado bajo la influencia latina; que actualmente en la mayorías de las lenguas es el más generalizado, es el alfabeto latino que fue el primero en representar todos los fonemas, consonánticos y vocálicos de una lengua.<sup>40</sup>

### 3.6.1 El Alfabeto Latino.

Como hemos señalado este alfabeto conocido también como Alfabeto Latino es el sistema de escritura más usado en el mundo. Según fuentes históricas se desarrolló a partir del Alfabeto Etrusco en algún momento anterior al año 600 a.C.<sup>41</sup> La inscripción latina más antigua conocida hasta el momento aparece en el Praeneste Fibula, un broche que data del siglo VII a.C. en la cual se lee: Manios med fhefhaked numasioi (en latín clásico "Manius me fecit Numerio" que significa "Manius me fabricó para Numerio").

Los alfabetos surgen a partir de una convención "social" para representar "cada fonema" con una grafía. El alfabeto latino clásico consistió de 23 letras, 21 de las cuales se derivan directamente del Alfabeto Etrusco. En tiempos medievales, la letra [i] se diferenció en [i] y [j] mientras que la [v] pasó a convertirse en [u], [v] y [w] produciendo un alfabeto equivalente al moderno que tiene 26 letras. Algunas lenguas europeos actuales que usan el alfabeto latino no usan la letra [q] y [w], algunas agregan letras.<sup>42</sup>

En conclusión, el sistema de escritura latino fue copiado de los griegos. Esto es un asunto sabido y reconocido por los propios romanos. Si tenemos en

---

<sup>40</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Alfabeto>, 25/02/2012.

<sup>41</sup> Idem.

<sup>42</sup> <http://www.todoexpertos.com>, 19/01/2012.

cuenta que en la Antigüedad no había más que letras unciales o mayúsculas, comprenderemos cuán parecidos son los alfabetos griego y latino. Durante la Edad Media hicieron que los dos sistemas de escritura se apartaran cada vez más, quedando hoy en día irreconocibles entre sí. Para los romanos era una cuestión obvia el origen griego de la escritura.

## CAPÍTULO 4

### UNA PROPUESTA DE ALFABETO PARA ESCRIBIR EL CHINANTECO VARIANTE DE JUJMI TSA KÖ WII (CHINANTECO DEL NORTE)

Durante mucho tiempo se ha discutido cuál puede ser un alfabeto para cada una de las lenguas originarias, sin embargo cada institución u organización de maestros proponen su alfabeto para su lengua indígena, incluso para su misma variante.

En este trabajo propongo un alfabeto para la escritura de la lengua chinanteca. El hecho de escribir una lengua significa tener un alfabeto y que este debe ser estándar, al menos para las variantes que sean más inteligibles entre sí, es decir, las que mejor se entiendan. Es decir no se trata de estandarizar la manera en que hablamos, sino con qué grafías la vamos a escribir.

Las variantes dialectales del chinanteco que se hablan en la parte baja de la Chinantla son muy precisas entre sí. Un hablante de la variante de Usila, por ejemplo, puede comunicarse muy bien con hablantes de las otras variantes y a la inversa. En la parte alta también hay variantes dialectales del chinanteco y los hablantes de las zonas geográficamente colindantes logran comunicarse y entenderse muy bien.

Esto se debe a que sus hablantes tienen interacciones y contactos con otras variantes e inclusive con otras lenguas. Es decir las personas pueden tener el dominio de dos o tres variantes dialectales, por ejemplo la variante de jujmi tsa kö 'wii (chinanteco del norte) y de jmiih kia' dzä 'vii (chinanteco del norte), éstas por encontrarse en una misma comunidad.

En este sentido pensé en la posibilidad de proponer un alfabeto que puede ser compartido y utilizado por los hablantes que manejen variantes dialectales



distintas, pero estas presentan un alto grado de inteligibilidad. Esta situación facilitaría de alguna forma la conformación de un alfabeto estandarizado. Un alfabeto práctico sencillo y funcional. En este caso un alfabeto chinanteco que corresponde a una de las 14 variantes de esta lengua, estas variantes dialectales es manejado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), sin embargo el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) maneja 11 variantes dialectales (mas adelante mostrare ambas variantes); aun teniendo en cada variante una diferencia en la pronunciación, es decir, en lo oral.

Para esta propuesta de alfabeto, realicé un análisis de los fonemas pertinentes para las variantes en cuestión, particularmente la que corresponde a la *jujmi tsa kö 'wï* (chinanteco del norte) y la *jmiih kia' dzä 'vï* (chinanteco del norte).

Pero antes de pasar a trabajar esta propuesta de alfabeto, quiero mostrar a qué grupo y familia lingüística pertenece el chinanteco, y demás cuáles son las variantes dialectales que conforman esta lengua.

#### **4.1 La lengua chinanteca (Grupo y familia de la lengua chinanteca).**

El chinanteco es un grupo que pertenece a la familia oto-mangue (**Ver cuadro 4.1**), este a su vez está formado por una sola lengua, la cual lleva el mismo nombre, chinanteco. Lo mismo ocurre con el grupo tlapaneco y el amuzgo. Según lo señala el Instituto Lingüístico de Verano, el chinanteco está formado por 14 variantes dialectales. Sin embargo, más recientemente el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), afirma que son 11 variantes dialectales las que conforman esta lengua. (**Ver cuadro 4.2**)

**Cuadro 4.1 Familia otomangué<sup>43</sup>**

Familia	Agrupación	Variantes	Entidad Federativa	habitantes <sup>44</sup>
oto-mangué	Amuzgo	4	Guerrero y Oaxaca	43,761
	Cuicateco	3	Oaxaca	12,610
	Chatino	6	Oaxaca	42,791
	Chichimeco jonaz	1	Guanajuato	1,625
	Chinanteco	11	Oaxaca y Veracruz	125,706
	Chocholteco	3	Oaxaca	616
	Ixcateco	1	Oaxaca	213
	Matlatzinca	1	Estado de México	1,134
	Mazahua	2	Estado de México y Michoacán	111,840
	Mazateco	16	Oaxaca, Puebla y Veracruz	206,559
	Mixteco	81	Guerrero, Oaxaca y Puebla	423,216
	Otomí	9	Estado de México, Guanajuato, Hidalgo, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz	239,850
	Pame	2	San Luis Potosí	9,720
	Popoloca	4	Puebla	16,163
	Zapoteco	62	Oaxaca	410,90
				1,235,804 <sup>45</sup>

<sup>43</sup> Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), SEP, México, 2009.

<sup>44</sup> Se refiere a la población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena, consignada en el II Censo de Población y Vivienda 2005.

<sup>45</sup> Este total no incluye a las otras agrupaciones lingüísticas, sino solo de la agrupación del otomangué, y de acuerdo al INEGI se tomaron en cuenta de 5 años en adelante.

Según las investigaciones del ILV, las diversas variantes pueden agruparse de acuerdo a mediciones de inteligibilidad mutua, considerando que todas las comunidades con un 80% o más de inteligibilidad mutua pueden considerarse como esencialmente pertenecientes a la misma variante, considerando las 14<sup>46</sup> variantes dialectales que maneja, sin embargo el INALI maneja 11 variantes dialectales, a continuación se muestra:

**Cuadro 4.2 variantes del chinanteco**

<b>VARIANTES LINGÜÍSTICAS DEL CHINANTECO</b>	
<b>INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (ILV)</b>	<b>INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS (INALI 2009)</b>
Chinanteco de Ojitlán	Chinanteco del norte
Chinanteco de Valle Nacional	Chinanteco central bajo
Chinanteco de Tlacoatzintepec	Chinanteco del sureste alto
Chinanteco de Lalana	Chinanteco del sureste bajo
Chinanteco de Usila	Chinanteco del oeste central bajo
Chinanteco de Quiotepec	Chinanteco de la sierra
Chinanteco de Sochiapam	Chinanteco del noroeste
Chinanteco de Tepinapa-tlatepusco	Chinanteco del Oeste
Chinanteco de Chiltepec	Chinanteco del oeste central bajo
Chinanteco de Palantla	Chinanteco del sureste medio
Chinanteco de Comaltepec	Chinanteco central
Chinanteco de Tepetotutla	
Chinanteco de Lealao	
Chinanteco de Ozumacín	

Según los datos retomados del INALI y la CDI, aquí trabajaré con la variante dialectal denominada jujmi tsa kö 'wï (chinanteco del norte), la cual como hemos señalado arriba proviene originariamente de la Ojitlán, Oaxaca.

<sup>46</sup> Instituto Lingüístico de Verano, en: [www.sil.org](http://www.sil.org), 19/10/2011.

## 4.2 Propuesta de un alfabeto práctico a partir de una revisión fonética y fonológica de una lengua

La elaboración de un alfabeto es tarea complicada, pues se deben diseñar escrituras propias respetando la identidad de cada cultura. Xavier Albó (1992), al respecto afirma que no se trata de tener o no un alfabeto, sino de lo que se pone y hace para realizarlo. Las cargas emotivas son un aspecto significativo: mientras que unos desean poner un puntito, otros quieren poner dos. Esto es por cuestiones emotivas, cuestión que además, es muy importante para la elaboración de estos sistemas, pues implica el sentir de la comunidad. Los mismos autores señalan que el desarrollo de una lengua pasa por varias fases. En la actualidad, las comunidades lingüísticas se encuentran trabajando fuertemente en y con sus lenguas originarias para lograr consolidar su revaloración. Su objetivo es recuperar las lenguas indígenas con un alfabeto que no moleste a la idiosincrasia que acompaña a una lengua: que los sonidos no sean duplicados ni ajenos a la realidad y que no afecten a los pensamientos, sonidos ni símbolos que desde siempre han acompañado a una forma de hablar.

Todo este trabajo no es solamente de las comunidades lingüísticas, es necesaria la participación de investigadores y educadores que apoyen, desde sus diversos campos y ámbitos de conocimiento, para la elaboración del alfabeto y de una consiguiente propuesta de escritura. Al respecto, uno de los elementos o factores necesarios para la propuesta de un sistema de escritura, comenzando por un alfabeto es el que corresponde a lo cultural y lingüístico. En este sentido, se deberán considerar los siguientes aspectos:

- **Conocer las variedades dialectales del idioma e identificar las lenguas con las que tiene contacto.**

El chinanteco tiene 11 variantes dialectales (INALI y CDI) y además tiene contacto muy estrecho con el español, la cual es considerada como lengua de prestigio y por tanto mayoritaria.

- **Determinar la variedad dialectal que se usará como referencia para la representación escrita.**

La creación de un alfabeto es un problema para los hablantes, por las variantes dialectales que existen en la lengua y muchas veces no llegan a una convención, cada representante de la variante quiere proponer un alfabeto diferente que considera conveniente. Este es el problema de la mayoría de las comunidades indígenas, que aún no han llegado a una convención de grafías, porque las variantes de la lengua cambian o algunas variantes tienen más sonidos que otros.

En este apartado habría que señalar que se escoge a escribir una de las variantes, la cual tiene un alto grado de inteligibilidad con otra, con la cual comparte el mismo espacio comunitario.

- **Identificar la pronunciación de los sonidos principales del idioma.**

Se ha realizado previamente un trabajo breve y muy práctico de fonética y fonología de la variante del chinanteco en cuestión, siguiendo el principio de conmutación, también llamada idea de pares mínimos, el cual se presenta más adelante. Como resultado de éste se presenta la propuesta de alfabeto fonético práctico y sencillo.

- **Estudiar los sistemas de notación científica fonética internacionales y regionales, y sus estrategias sígnicas (dígrafos, redundancia de letras, diacríticos, grupos consonánticos y acentos, entre otros aspectos importantes.**

Al respecto en este trabajo se ha tomado la decisión de utilizar elementos del alfabeto latino, pero también tomando otras notaciones del alfabeto fonético internacional, junto con otras estrategias sígnicas.

- **Acordar con los interesados (comunidad, las academias de lengua locales, lingüistas y antropólogos) si se pretende una representación uno a uno entre sonido y grafía.**

Todas estas cuestiones resultan sumamente importantes, principalmente en situaciones en donde los sujetos que van a aprender a leer y escribir, viven socialmente en un conflicto lingüístico, es decir, que en los contextos de interacción sociolingüística comunitaria, los hablantes tienen el dominio de una lengua que socialmente es considerada de menor estatus e importancia, mientras que existe otra que se señala como de mayor prestigio y valor socio comunicativo. Es esta precisamente la que en las instituciones formales, sobre todo las educativas se utiliza de manera cotidiana aun cuando los niños, jóvenes y adultos que participan de estos procesos sean hablantes o no de esta lengua. De esta forma se deja de lado a la lengua que tiene un estatus socialmente bajo.

#### **4.3 Los alfabetos del chinanteco.**

En la lengua chinanteca, se han publicado tres alfabetos, pero con el paso del tiempo se han ido modificando por los organismos gubernamentales; Instituto Lingüístico de Verano (ILV 1984-1988), Instituto Nacional de Educación para los Adultos (INEA 2005) y el que sigue vigente es el publicado por la Dirección de General de Educación Indígena.

En el siguiente cuadro se muestra comparativamente cuáles son los elementos que conforman estas propuestas.

**Cuadro 4.3 Alfabetos Institucionales**

CONSONANTES			VOCALES		
ILV (1984-1988)	INEA (2005)	DGEI (sin fecha)	ILV (1984-1988)	INEA (2005)	DGEI (sin fecha)
b	b		a	a	a
ch	ch	ch	e	e	e
f	f	f	i	i	i
	ng		o	o	o
h	j	h	u	u	u
c, q	k	k	ɨ	ɨ	ɨ
l	l	l		∅	∅
m	m	m			
n	n	n			
ñ	ñ	ñ			
p	p	p			
r	r	r, rr			
s	s	s			
t	t	t			
	ts	ts			
	w	w			
j	j				
y		y			
ds	ds	dz			
d	d				
g	g				

Como podemos observar no hay grandes diferencias en cuanto a los grafemas propuestos. Las mayores diferencias están en el número de fonemas considerados, a partir de los cuales se proponen los alfabetos. Por ejemplo, el alfabeto que presenta el INEA y el ILV propone dos consonantes simples **/d/** y **/g/** que en la variante trabajada aquí no se encuentran.

En cuanto a las vocales, al igual que en las consonantes, no hay diferencias en las representaciones ortográficas propuestas, sino en el número de fonemas vocálicos considerados. El ILV sólo registra seis, las cinco compartidas con el español y la *ɨ* central, mientras que el INEA y la DGEI presenta siete vocales: **[a]**, **[e]**, **[∅]**, **[i]**, **[ɨ]**, **[o]** y **[u]**.

#### 4.4 Principio o método de conmutación o la idea de pares mínimos.

Para conocer cuáles son los elementos gráficos o fonemas de una lengua, es preciso realizar ciertos pasos metodológicos que implican principalmente la comparación de los elementos fónicos, es decir, estos elementos se conmutan o cambian. Esto se lleva a cabo siempre en el contexto de la palabra, es decir, el mismo elemento fónico debe aparecer en las dos palabras que se van analizar.

Con este método se comparan dos sonidos relacionados articulatoriamente, por supuesto esta comparación siempre se lleva a cabo en contexto, es decir, los elementos a comparar deben de aparecer en “palabras”, de esta forma, si los dos elementos a comparar presentan cambio de significado cuando se utiliza uno u otro sonido, entonces podríamos concluir que se trata de dos fonemas distintos (Regla II de Trubetzkoy para la determinación de fonemas). En caso de que con la pronunciación de los dos fonos no haya cambio de significado, entonces se dice que son alófonos, es decir, son dos representaciones fónicas de un mismo fonema.

A este procedimiento también se le denomina comúnmente pares mínimos. Un par mínimo es un par de palabras de un idioma en particular que difieren únicamente en un fono. Por ejemplo, en español **[kana]** y **[gana]** son un par mínimo diferenciado por las consonantes **[k]** y **[g]**. De la misma manera **[peso]** y **[piso]** son un par mínimo diferenciado por las vocales **[e]** e **[i]**.

De acuerdo con el análisis de Trubetzkoy, si dos palabras constituyen un par mínimo, por ejemplo **[rama]** y **[kama]** entonces la representación fonológica de las palabras de dicho par difiere en al menos un fono. A veces se dice que dichas palabras difieren exactamente en un fonema.



A continuación presento algunos ejemplos de pares mínimos, tanto de las consonantes como de las vocales, esto permitirá entender mejor lo que he tratado de explicar anteriormente.

**Cuadro 4.4 Pares mínimos “consonantes”.**

<i>/ts/ - /tʃ/</i>	<i>/j/ - /ʝ/</i>	<i>/h/ - /m/</i>
Tsá - Chá Persona - Déjalo	Yee - ‘Yee Mujer - Mañana	Joo - Moo Algodón - Hoja
<i>/h/ - /l/</i>	<i>/l/ - /n/</i>	<i>/k/ - /t/</i>
Ja - La Tiéndelo - Trampa	Lí - Ní Flor - Oscuro	Ko - To Al lado - Plátano
<i>/m/ - /n/</i>	<i>/k/ - /t/</i>	<i>ʔn/ - /ʰn/</i>
Ma - Na Vámonos - Hoy	Ká - Tá Carmen - Soledad	‘Na - Jna Ustedes - Yo
<i>/b/ - /m/</i>	<i>/ɲ/ - /n/</i>	<i>/t/ - /p/</i>
Baku’ - Maku’ Ve a comer - Vamos a comer	Ñia - Nia Cara - Dónde está	To - Po Plátano - Pablo

**Cuadros 4.5 Pares mínimos “vocales”.**

<i>/i/ - /iː/</i>	<i>/u/ - /iː/</i>	<i>/e/ - /ɜ/</i>
Jmi - Jmiː Trenzas - Agua	Etu - Etiː Con diarrea - Se va a tirar	E - eː ¿Qué? - Canta
<i>/iː/ - /i/</i>	<i>/i/ - /iː/</i>	<i>/iː/ - /iː/</i>
Ki - Kiː Cuatro - Tejón	Pi - Piː Fuerza - Chiquito	Bajiː - Baji Ve a mecer - Ve a rozar
<i>/a/ - /aː/</i>	<i>/a/ - /ã/</i>	<i>/a/ - /aː/</i>
Ta - Taː Tejer - Camarón	Jña - Jñã Llévatelo - Ocho	Eja - Ejaa Grave - Se vino
<i>/ẽ/ - /e/</i>	<i>/e/ - /eː/</i>	<i>/ẽ/ - /eː/</i>
Rẽ - Re Mauricio - Bien	Te - Teː Blanco - Mételo	Malẽ - Malee Magdalena - Empieza
<i>/õ/ - /o/</i>	<i>/o/ - /oː/</i>	<i>/õ/ - /oː/</i>
kõ - Ko Uno - Gregorio	To - Toː Plátano - Sesos	Akõ - Akoː No lo cortes - No lo agarres
<i>/i/ - /ɜ/</i>	<i>/iː/ - /iː/</i>	<i>/iː/ - /eː/</i>
i - eː Contar - Viernes	Sĩ - Sii Perro-Vaso	Sĩi - Sii Pañal-Vaso
<i>/eː/ - /eː/</i>	<i>/oː/ - /oː/</i>	<i>/uu/ - /uː/</i>
Teːe - Teː Llámalo - Mételo	Moːo - Moo Hoja - Papel	Ku - Kuː Dinero - Come

## **4.5 Sobre la fonética y fonología del chinanteco.**

A partir del proceso de conmutación que he realizado en el apartado anterior, ahora puedo concluir con la propuesta de fonemas de mi variante dialectal y entonces procedo a mostrar cuáles son los fonemas consonánticos y vocálicos que existen en esta variante, para posteriormente presentar la propuesta de alfabeto correspondiente.

### **4.5.1 Consonantes.**

Los sonidos del habla son producidos por una corriente de aire, que es formada y modificada en la cavidad bucal.

Para las consonantes, los tres rasgos articulatorios básicos son: punto de articulación que se refiere a los órganos bucales que intervienen para producir un sonido; modo de articulación que describe el grado de obstrucción a la corriente de aire y tipo de cierre que produce esa obstrucción y el estado de las cuerdas vocales que se localizan en la laringe, la diferencia es que si las cuerdas vibran es sonoro y si las cuerdas vocales están normalmente separadas se le llama sordas.

En el siguiente cuadro presento los fonemas del chinanteco, los cuales están organizados según los rasgos que hemos señalado arriba.

**Cuadro 4.6 Fonemas de la variante de jujmi tsa kö 'wiï.**

<b>CONSONANTES</b>												
<b>Modo de articulación</b>	<b>Punto de articulación</b>											
	<b>Bilabial</b>		<b>Labiodental</b>		<b>Alveolar</b>		<b>Postalveolar</b>		<b>Palatal</b>		<b>Velar</b>	
	<b>Sorda</b>	<b>Sonora</b>	<b>Sorda</b>	<b>Sonora</b>	<b>Sorda</b>	<b>Sonora</b>	<b>Sorda</b>	<b>Sonora</b>	<b>Sorda</b>	<b>Sonora</b>	<b>Sorda</b>	<b>Sonora</b>
<b>Oclusiva</b>	<b>p</b>	<b>b</b>			<b>t</b>						<b>k</b>	
<b>Nasal</b>		<b>m</b>				<b>n</b>				<b>ɲ</b>		<b>ŋ</b>
<b>Fricativa</b>			<b>f</b>		<b>s h</b>		<b>ʃ</b>					
<b>Africada</b>							<b>ts</b>		<b>tʃ</b>			
<b>Vibrante Multiple</b>						<b>r</b>						
<b>Lateral</b>						<b>l</b>						
<b>Aprox. Lateral</b>									<b>j</b>			
<b>Aproximante</b>				<b>w</b>								

#### 4.5.2 Las Vocales.

Las vocales, en su mayoría son sonoras, es decir, con vibración de las cuerdas vocales y libres salidas del aire. Aunque existen algunas lenguas indígenas que tienen vocales sordas, es decir las cuerdas no vibran y están abiertas, un caso concreto es el P'urepecha que tiene tres vocales sordas.

Según Laura Gittlen (2004), los tres rasgos básicos de la producción de las vocales son: la altura de la lengua en relación al el paladar; la posición de la lengua en la cavidad bucal, parte anterior, central o posterior de la boca; y el grado de redondez de los labios. A continuación se describe cada uno de estos rasgos:

- **Altura de la lengua:** cuando articulamos las vocales la lengua se ubica a una cierta altura dentro de la cavidad bucal, lo cual nos dará una posición de alta, media y baja.
- **Posición de la lengua:** la lengua se puede colocar cerca de los dientes (anterior), en medio (central) o hacia la garganta (posterior).
- **Redondez:** en este criterio los labios pueden redondearse como en la vocal /u/ o mantenerse sin redondear como en la /a/.

En el siguiente cuadro se muestra las características de cada una de las vocales.

**Cuadro 4.7 Vocales de la variante de jujmi tsa kö 'wii.**

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Cerrada	i	ɨ	u
Semiabierta	e		o
Semicerrada		ɘ	
Abierta		a	

De acuerdo al cuadro anterior, el sistema vocálico del chinanteco de la variante de **jujmi tsa kö 'wii (chinanteco del norte)**, posee 7 vocales básicas; Las vocales básicas, a su vez adquieren otros rasgos que en los estudios de lingüística descriptiva se llaman suprasegmentales. En el caso del chinanteco, confirmamos que estas características que se adhieren a las vocales básicas de esta lengua son: nasalización, rearticulación, alargamiento y glotalización. Estos elementos le dan al chinanteco una gran riqueza y complejidad fonológica. A continuación se muestra un cuadro con la representación fonológica de cada uno de estos elementos vocálicos.

**Cuadro 4.8 Fonemas de vocales compuestas.**

	Anteriores				Centrales				Posteriores				
Cerrada	ĩ	iʔ	i:	iʔi	ĩ	iʔ	i:			uʔ	u:		
Semiabierta	ẽ	eʔ	e:	eʔe						õ	oʔ	o:	oʔo
Semicerrada					ɜ	ɜʔ	ɜ:	ɜʔɜ					
Abierta					ä	aʔ	a:	aʔa					

#### 4.6 El alfabeto chinanteco variante de *jujmi tsa kö 'wii* (chinanteco del norte).

El alfabeto del Chinanteco de la variante de *jujmi tsa kö 'wii* (chinanteco del norte) que aquí se propone consta de 25 grafías; 18 consonantes y 7 vocales. En los dos cuadros que vienen a continuación vemos cómo a cada uno de los fonemas de la variante señalada, le corresponde una grafía.

**Cuadro 4.9 Grafías del alfabeto chinanteco.**

ALFABETO CHINANTECO																		
<b>Consonantes</b>	b	ch	f	j	k	l	m	n	ng	ñ	p	r	s	ts	t	w	x	y
<b>Vocales</b>	a	e	i	o	u	ɛ	i											

##### 4.6.1 Las grafías del alfabeto de *jujmi tsa kö 'wii* (chinanteco del norte) y su escritura.

Por cuestiones didácticas, en estos cuadros se retoma la representación fonética de donde surgen las grafías. Sin embargo, la importancia de estos cuadros reside en su forma de lengua escrita y en los ejemplos que muestran su uso.

Estas consonantes cuando son utilizadas se escriben sólo al inicio y en medio de la palabra.

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
<b>b</b>	Al inicio	<b>Bajmachi</b>	Ve a cocinar
		<b>Bajā</b>	Ve a dejarlo (a)
		<b>Baku'</b>	Ve a comer
	En medio	<b>Tsabaju'</b>	Está tosiendo
		<b>Soba</b>	Súbete
		<b>Tsabajmo</b>	Está haciendo

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
<b>ch</b>	Al inicio	<b>Chiti</b>	Gato
		<b>Chita</b>	Tormenta
		<b>Chajlo</b>	Ayer
	En medio	<b>Echijmo'</b>	Que estás haciendo
		<b>Echi</b>	Está caliente
		<b>Echita</b>	Está clavado

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
<b>f</b>	Al inicio	<b>Fii</b>	Sofía
		<b>Feri</b>	Federico
		<b>Fo'</b>	Bátelo
	En medio	<b>Efo'</b>	Está grande
		<b>Refo</b>	Rafael
		<b>Safo'</b>	Está batiendo

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
<b>j</b>	Al inicio	<b>Ji'</b>	Armadillo
		<b>Joo</b>	Antier
		<b>Jekui</b>	Entre la milpa
	En medio	<b>Eajoo</b>	Lo fue a dejar
		<b>Ejä</b>	Por eso
		<b>Eju'a</b>	Él tose

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
k	Al inicio	Ki	Tejón
		Kuu	Dinero
		Ko	Uno
	En medio	Jmiki	Manantial
		Eku'	Duele
		Moku	Aguja

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
l	Al inicio	La	Trampa
		Li	Flor
		Lo	Nopal
	En medio	Ila	Aquí
		Molu	Cuello
		Tolu	Garganta

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
m	Al inicio	Mijli	Huevo
		Moo	Hoja
		Miñi	Pato
	En medio	Emaliku'	Ya comiste
		Jumoo	Tortuga
		Samoo	No sé

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
n	Al inicio	Nakuì	Leña
		Na	Hoy
		Nalo	Huarache
	En medio	Jmana	Pronto
		Anaa	No lo habrás
		Tsano	Se fue

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
ng	Al inicio	<b>Nga</b>	Tepezcuinte
		<b>Ngo</b>	Carne
	En medio	<b>Tsango</b>	Se fue
		<b>Aji'ngo</b>	A donde se fue

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
ñ	Al inicio	<b>Ñi</b>	Hilo
		<b>Ñii</b>	Siéntate
		<b>Ñaku'</b>	Ven a comer
	En medio	<b>Emaña</b>	Ya sabe
		<b>Ju'ña</b>	Su casa
		<b>Ja'ña</b>	Bobo

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
p	Al inicio	<b>Pë</b>	Gordo
		<b>Pi'</b>	Chico
		<b>Pii</b>	Fuerza
	En medio	<b>Epa</b>	Está grueso
		<b>Bapa</b>	Ve a pegarle
		<b>Apa</b>	No le pegue

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
r	Al inicio	<b>Rokua</b>	Oreja
		<b>Ringi</b>	Chachote
		<b>Ruu</b>	Rosa
	En medio	<b>Erelí'</b>	Está bien
		<b>Chiroo</b>	Popo (bebida)
		<b>Tsachirö'</b>	Esta lavando

★ En chinanteco utilizamos la "rr", aunque no se representa físicamente. Esto ocurre con más frecuencia cuando la r esta en medio de las palabras



GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
s	Al inicio	Saa	Isauro
		Señi	Puerco
		Si'ñi	Casa
	En medio	Esi'	Tienes comezón
		Basaä	Ve acostarte
		Misöjo	Coco

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
t	Al inicio	Ta	Soledad
		To	Plátano
		Tee	Tuéstalo
	En medio	Etua	Tiene diarrea
		Satä'	Ellos están
		Mooto	Hola de plátano

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
ts	Al inicio	Tsa	Persona
		Tso	Macho
		Tsuu	Júntalo
	En medio	Etsu	Esta reducido
		Etsä	Está embarazada
		Tutso	Guajolote

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
w	Al inicio	Wi'	Naranja
		Waa	Blando
		Wijli	Limón
	En medio	Ewi	Duele
		Tsawä	Homosexual
		Ewa'	Está duro

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
x	Al inicio	Xano	Ratón
		Xa'	Chicle
		Xato	Metate
	En medio	'maxa'	Árbol de hule
		Jmíxa'	Hule

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
y	Al inicio	Yekia'	Chachalaca
		Yee	Peje
		Yi	Libro
	En medio	Eyi	Pesa
		Mayejä	Hace días
		Tu'ye	Guajolota

#### 4.6.2 Las vocales del alfabeto.

En este apartado se describe cada una de las **vocales de mi propuesta**. Las vocales del chinanteco son muy comunes en cada una de las palabras, éstas aparecen al inicio, en intermedio y al final de cada palabra.

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
a	Al inicio	Akuo	No vayas
		Alaa	No compres
		Aku'	No comas
	En medio	'mato	Planta de plátano
		Samoo	No sé
		Baku'	Ve a comer
	Al final	Na	Hoy
		Etua	Tiene diarrea
		'ma	Árbol

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
e	Al inicio	Etuu	Tiene diarrea
		Ela'	Es negro
		Ema'ni	Tu sabes
	En medio	Tetsa	Llévatelo (persona)
		Seto'	Coladera
		Resaa	Rosario (rito)
	Al final	Ete	Blanco
		Ate	No lo tuestes
		Bate	Ve a tostar

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
ɛ	Al inicio	ɛ	Viernes
		ɛba	Cántale
		ɛ	Canta
	En medio	Tsaɛa	Va a cantar
		kuatɛa	Ve a traerlo
		Jɛ'na	Entre ustedes
	Al final	Majɛ	Vamos a ver
		Cajɛ	Vio
		Körɛ	Iguales

GRAFÍA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
i	Al inicio	Ite'kula	Tamal de elote
		Itee'	aquí vivimos
		Ila	Aquí
	En medio	Ñipi'	Niño
		Chitaa	Tormenta
		Eliye'	Esta muy bonito
	Al final	Chi	Atole
		Ñi	Hilo
		Li	Flor

GRAFÍA	EJEMPLOS		
		Chinanteco	Español
i	Al inicio	ɪa	Contando
	En medio	Kuik̄i	Mazorca
		Kuila	Elote
		Miju	Hupil
	Al final	Makuɪ	Caña
		Mikuɪ	Maíz
Ñijm̄i		México	

GRAFÍA	EJEMPLOS		
		Chinanteco	Español
o	Al inicio	Otië	Tienda
		Ojmi	Veracruz
		Omi	Medicina
	En medio	Moku	Aguja
		Rokua	Oreja
		To'	Sesos
	Al final	Ñalo	Cien pesos
		'mato	Hoja de plátano
		Kuano	Venado

GRAFÍA	EJEMPLOS		
		Chinanteco	Español
u	Al inicio	Ú	Metete
	En medio	Rikuɪ	Durmiendo
		Kuajuɪ	Ganado
		Jejuɪ	Pueblo
	Al final	Ku	Dinero
		Tu	Guajolote
Lu		Flauta	

#### 4.7 Grupos consonánticos del Chinanteco.

Como en todas las lenguas del mundo existen también combinaciones de consonantes, las que en esta lengua parecen ser muy complejas y como veremos esta puede ser una de las características más importantes de la lengua chinanteca.

Los grupos consonánticos en chinanteco se forman cuando las consonantes, [l], [m], [ñ] y [n] van acompañadas de otra consonante la [j]; [l], [m], [ñ], [n], [w] e [y] que van acompañado del apostrofe (‘). En chinanteco contamos con diez grupos consonánticos. Cada variante dialectal emplea un número determinado de grupos consonánticas que llegan a diversificarse mucho entre una variante y otra.

En este cuadro muestro cada una de estos grupos consonánticos que resultan enriquecedores para dar a conocer de la complejidad de estas combinaciones. Estos grupos consonánticos, en la escritura se escriben al inicio y en intermedio de cada palabra que a continuación se describe.

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
jl	Al inicio	Jla	Sarna
		Jli	Parte de mujer y hombre
En medio		Ejle	Está ancho
		Mijli	Huevo
		Ejlo	Está guango

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
‘l	Al inicio	‘la	Empújalo
		‘le	Basura
		‘li	Brinca
En medio		So‘lu	Garganta
		Ema‘lo	Ya es tarde

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
jm	Al inicio	Jm <sub>i</sub>	Fiesta
		Jm <sub>f</sub>	Agua
		Jmo	Hazlo
	En medio	Tojmi	Pozo
		Najmona	Ahorita lo hago
		Ejma	Esta rico

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
'm	Al inicio	'ma	Árbol
		'm <sub>f</sub>	Excremento
		'mo	Guárdalo
	En medio	Ma'm <sub>i</sub>	Hace rato
		El <sub>i</sub> 'm <sub>o</sub>	Tiene gripe
		Jo'ma	Tabla

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
jn	Al inicio	Jna	Yo
		Jna'	Nosotros
		Jni	Nube
	En medio	Emajna	Ya amaneció
		Jujna'	Cosas indirectas
		Tsajne'	Si ve

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
'n	Al inicio	'na	Ustedes
		'ne	Consíguelo
		'ni	Tu
	En medio	Samaa'na	Ya se fueron
		E'nea	El quiere

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
jñ	Al inicio	Jña	Ocho
		Jñi	Seis
		Jña	Espéralo
	En medio	Emajña	Ya sembró
		Bajñie	Ve a sembrar
		Ejñi	El siembra

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
'ñ	Al inicio	'ña	Cinco
		'ñi	Nudo
		'ñe	Solo
	En medio	e'ña	Escupe
		Ba'ñi	Ve a escupir
		E'ña	Escupe

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
'w	Al inicio	'wï	Bejuco
		'wö	Horno
	En medio	E'wi	Está más abajo
		E'wï	Está lastimado

EJEMPLOS			
Chinanteco			Español
'y	Al inicio	'ye	Mañana
		'ya	María
		'yë	Mujer o hembra
	En medio	E'yi	Pesa mucho
		Ma'yé	Vamos a bajarlo
		jmí'ye	Anona

## 4.8 Vocales compuestas.

Son vocales que tienen otro tipo de rasgo adicional además de sus características básicas. Entre estas se encuentran las denominadas vocales nasalizadas, alargadas, rearticuladas y glotalizadas. En los siguientes párrafos presentaré cada uno de estos grupos.

### 4.8.1 Las vocales nasalizadas.

Son vocales que adquieren el rasgo de nasalización esto se nota al momento de pronunciarlas, porque la úvula toca la pared faríngea, dirigiendo el aire hacia la cavidad nasal que es por donde se dirigirá para su pronunciación. Como observaremos en el cuadro, estas vocales se representan con diéresis (**ä**) y fonológicamente con una curvita (**ã**). Estas vocales aparecen al inicio, intermedio y al final de cada palabra.

[ä]

★ Es una vocal abierta, central, no redondeada, con rasgo de **nasalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ã/	Al inicio	ä'	Papaya
		Ä	Ana
		älön	¿Cuánto?
	En medio	Mijäa	Diente
		Tälo	Tecolote
		Esanäa	No se abre
	Al final	Kä	Masa
		'mä	Pescado
		Ekä	Es enojón



[ë]

- ★ Es una vocal semicerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de *nasalizada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ë/	Al inicio	Ĕa	Le indica
	En medio	Këo'	Junto a la puerta
		Rëe	Mauricio
		i'nëa	Donde quiere
	Al final	Chitë	Esta adentro
		Otië	Tienda
Malë		Magdalena	

[é]

- ★ Es una vocal semicerrada, central, no redondeada, con rasgo de *nasalizada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ẽ/	Al inicio	ẽ	Untar
		ẽa	Su cuerpo
	En medio	Asẽxa	No hay nadie
	Al final	pẽ	Gordo

[ĩ]

- ★ Es una vocal cerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de *nasalizada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ĩ/	Al inicio	ĩ	Pintura
		ĩ	Quién
		ĩki'	De quien
	En medio	Yimi'	Niño
		Sijöa	Sus hijos
		Jito'	A donde lo meto
	Al final	Eki	Está seco
		Chiyĩ	Botón (plantas)
		Yĩ	Niño

[ĩ]

★ Es una vocal cerrada, central, no redondeada, con rasgo de **nasalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ĩ/	Al inicio	ĩ	se da (fruto)
		ĩ 'a	Cuenta bien
	En medio	Yĩmi	Se salen
		Wĩa	Viene
		Ejĩa	Lo quema
	Al final	Lajĩ	Todo
		Ejĩ	Rosar
		Ejuĩ	Chifla

[ö]

★ Es una vocal semicerrada, posterior, redondeada, con rasgo de **nasalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ö/	Al inicio	Ö	Chile
		Ö	Dos (es para animal y persona )
		Ölɛ	Hace un rato
	En medio	Röa	Su hermano
		Tölo	Cincuenta
		Köchä	Algunas
	Al final	Kö	Uno
		Tö	Dos
		Rö	Gerónimo

#### 4.8.2 Las vocales rearticuladas.

Las vocales denominadas como rearticuladas se producen por un cierre glotal después de la primera vocal y de inmediato se abren las cuerdas bucales y la glotis para pronunciar la misma vocal. Es decir cuando produce la vocal, inmediatamente se escucha una especie de corte en el sonido de la voz, como si detuviéramos el aire y después volvemos a comenzar el sonido de la misma vocal. Es una interrupción del paso del aire entre una y otra, se articulan dos veces, de allí el nombre que reciben de rearticulada.

Para representar en la escritura estas vocales, colocamos un apóstrofe en medio de las dos vocales, esta forma de escribir da a entender que se trata de un tipo de grafía diferente a las sencillas o básicas. Este tipo de vocales son menos comunes pero a diferencia de las sencillas, éstas nunca aparecen al inicio, ni en intermedio, sólo al final de cada palabra.

### [a'a]

- ★ Es una vocal abierta, central, no redondeada, con rasgo de *rearticulada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/a <sup>ʔ</sup> a/	Al final	Chinga'a	Muy fuerte
		Ata'a	No sirvas
		Kuana'a	Ve a buscarlo

### [e'e]

- ★ Es una vocal semicerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de *rearticulada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/e <sup>ʔ</sup> e/	Al final	Bate'e	Ve a llamarlo
		Ite'e	Donde vivimos

### [e'ε]

- ★ Es una vocal semicerrada, central, no redondeada, con rasgo de *rearticulada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/ɜ <sup>ʔ</sup> ɜ/	Al final	Aje'ε	No lo desbarate

### [i'i]

- ★ Es una vocal cerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de *rearticulada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/i <sup>ʔ</sup> i/	Al final	Ñi'i	Tu papá
		Jmami'i	De a poquito

[i'i]

★ Es una vocal cerrada, central, no redondeada, con rasgo de *rearticulada*.

FONEMA	EJEMPLOS	
	Chinanteco	Español
/i'i/	Al final	si'i Pañal
		Et'i'i Para que alcances

[o'o]

★ Es una vocal semicerrada, posterior, redondeada, con rasgo de *rearticulada*.

FONEMA	EJEMPLOS	
	Chinanteco	Español
/o'o/	Al final	to'o Su boca
		Achato'o Casi llegando

#### 4.8.3 Las vocales alargadas.

Estas vocales se producen cuando se alarga la producción sonora de las mismas. Por lo tanto, en el habla de los chinantecos tienen un valor funcional y eficacia para comunicarse entre ellos. Cabe señalar que este tipo de vocales son muy comunes pero a diferencia de las que no presenta ningún rasgo, éstas nunca aparecen al inicio, sólo en medio o al final de la palabra.

La lectura de estos elementos con vocal sencilla o alargada, cambia absolutamente el significado. La duración vocálica produce un mayor alargamiento en la articulación de la vocal. En su escritura se representan como una vocal doble.

[aa]

★ Es una vocal abierta, central, no redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/a:/	En medio	emaachá	Ya le conto
		Saatĩ	No entiende
		Taa'lo	Por la tarde
	Al final	Asaa	No
		Naa	Antes (pasado)
		Paa	Limpiando (el monte)

[ee]

★ Es una vocal semicerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/e:/	En medio	Yeeetä	Anciana
	Al final	ete	Blanco
		Nee	Amarillo
		See	Zanja o canal

[eé]

★ Es una vocal semicerrada, central, no redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ɜ:/	Al final	<del>ieé</del>	Quien canta
		<del>Ereé</del>	Muy bien

[ii]

★ Es una vocal cerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/i:/	Al final	Ñii	Siéntate
		Kuui	Apúrate
		Sii	Lazo

[i:]

★ Es una vocal cerrada, central, no redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/i:/	En medio	Jmiiisi	El otro día
	Al final	Sii	Escribe
		Asii	No escribas
		Jmii	Fiesta

[o:]

★ Es una vocal semicerrada, posterior, redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/o:/	Al final	Emaloo	Cosechando
		Moo	Palma
		Koo	Gregorio

[uu]

★ Es una vocal cerrada, posterior, redondeada, con rasgo de *alargada*.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco		Español
/u:/	Al final	Tuu	Antonio
		Ruu	Rosa (nombre propio)
		Ekuu	Se va a encoger

#### 4.8.4 Las vocales glotalizadas.

Las vocales glotalizadas son vocales que se modifican cuando al momento de pronunciar una vocal entra en función la glotis. Esta se cierra, se ponen tensas las cuerdas vocales y se obstruye la libre salida del aire, esto provoca un pequeño corte en la emisión. Este tipo de vocales son muy comunes al igual de las vocales sencillas, éstas aparecen al inicio, en medio y al final de cada palabra.

[a']

★ Es una vocal abierta, central, no redondeada, con rasgos **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/a'/?/	En medio	Ja'i	Tortilla
		ewa'tá	Cuesta trabajo
		Tina'ye	Gallina
	Al final	Kua'	Iglesia
		Jna'	Nosotros
		Ta'	Camarón

[e']

★ Es una vocal semicerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/e'/?/	Al inicio	E'lä	Muchos
		E'ne	Quiere
		E'nejua'	Que quiere decir
	En medio	Che'je	Desbaraté
		Ae'a	No le enseñes
		Se'ni	Es peleonero
	Al final	Je'	Sapo
		Ere'	Verde
		Te'	Mételo

[e']

★ Es una vocal semicerrada, central, no redondeada, con rasgo de **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/ɜ'/?/	En medio	Je''na	Entre ustedes
		Bate'a	Ve a llamarlo
		Tsate'a	Llamado
	Al final	'le'	Piojo
		che'	Tapir
		Baje'	Ve a desbaratarlo

[i']

★ Es una vocal cerrada, anterior, no redondeada, con rasgo de **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
		Chinanteco	Español
/i'/?/	Al inicio	i'li	Esta peligroso
	En medio	Jmiyi'a	Su abuelo
		Chi'ni	Olote
	Al final	Mi'	Avispa
		Iñi'	Pan
Jmiñi'		Mar	

[i']

★ Es una vocal cerrada, central, no redondeada, con rasgo de **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
		Chinanteco	Español
/i'/?/	En medio	S'i'ñi	Casa
		S'i'yi	Amaka
		Ji'kitu	Caldo de guajolote
	Al final	Wi'	Naranja
		Ti'	Perico
		Si'	Mes

[o']

★ Es una vocal semicerrada, posterior, redondeada, con rasgo de **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
		Chinanteco	Español
/o'/?/	Al inicio	O'	Llora
	En medio	Mo'to	Racimo de platano
		To'chi	Sesos
		Esto'a	Está enfermo
	Al final	Eñijmo'	Que estás haciendo
		Wo'	Letra
Ojuo'		Puerto	



[u']

★ Es una vocal cerrada, posterior, redondeada, con rasgo de **glotalizada**.

FONEMA	EJEMPLOS		
	Chinanteco	Español	
/u'/?/	En medio	Tu'lo	Cartera
		Ju'kua	Arroyo
		Ju'ñaia	Su casa
	Al final	Ju'	Piña
		Eku'	Hay punzadas
		Tu'	Bolsa

#### 4.9 Elementos prosódicos y tonos.

En este apartado señalaré otros rasgos característicos y distintivos de esta lengua chinanteca que he decidido incorporar en esta propuesta para su escritura. Los elementos a los que me refiero son las vocales complejas o compuestas y el tono. Si bien estos elementos son pertinentes para producir verbalmente esta lengua, sin embargo, al tratar de sistematizar una propuesta para una escritura, los convierte en una posibilidad sumamente compleja, por ello consideré pertinente, recuperar estos rasgos considerándolos como elementos prosódicos.

**Suprasegmental**, también conocido como **prosódica**, es una característica del habla que afecta a un segmento más largo que el fonema, tales como el acento, la entonación, el ritmo, la duración y otros.<sup>47</sup> El término *suprasegmental* implica la existencia de elementos que recaen sobre más de un segmento a la vez. Los suprasegmentales resultan de una utilización particular de recursos del aparato fonatorio.<sup>48</sup>

<sup>47</sup> DUCROT Oswald, y Todorov Tzvetia, diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, 4ª edición, siglo Veintiuno, México, 1978, p 210

<sup>48</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Suprasegmental>, 14/05/2012

La prosodia tiene también relevancia para la pragmática del lenguaje, ya no en el nivel abstracto de la oración, sino en el nivel del enunciado, esto es, desde el punto de vista lingüístico es la marcación de la prominencia tonal, porque a través de ella el hablante decide lo que va a tratar como información nueva y lo que va a considerar como información dada.

La lengua chinanteca tiene una gran riqueza en términos fonéticos a través de sus vocales. Según la revisión fónica que hemos realizado, encontramos que tenemos cuatro grupos distintos de vocales, además de las sencillas o básicas<sup>49</sup>. Estos conjuntos se formaron porque tomaron rasgos o características de otros elementos existentes en la lengua chinanteca y se integraron o configuraron otros elementos distintivos.

La nasalización, alargamiento, rearticulación y glotalización son los cuatro rasgos adicionales que se suman a las características vocálicas básicas. Estas cualidades son esenciales en el reconocimiento de la riqueza comunicativa de esta lengua y son necesarias para que ésta mantenga su distinción como un sistema lingüístico específico y único.

Para no perder esta riqueza vocálica, en esta propuesta de alfabeto estoy señalando la necesidad de que estos rasgos sean reconocidos en la escritura de la lengua. Sin embargo, por cuestiones de simplicidad, practicidad y facilidad, un alfabeto no puede contener un gran número de letras. Por ello, he decidido proponer que estos rasgos distintivos vocálicos sean considerados como “rasgos prosódicos”. Por tanto es necesario que en la escritura del chinanteco no se pierdan estos rasgos, para recuperar esa riqueza vocálica.

Otro elemento fundamental en la lengua chinanteca lo constituye su tonalidad, en este sentido, afirmamos que para un hablante de chinanteco resulta muy fácil distinguir cuando dos palabras tienen significado distinto, simplemente

---

<sup>49</sup> Cuando hablo de vocales básicas, me refiero a las vocales que no tiene otros rasgos que cambie de sonidos para diferenciarlos, porque todas las vocales de todas las lenguas son básica.

por el cambio de sonido, es decir, el cambio de tono con el que se produce. Esta aparente sutil diferencia en el tono de ciertos sonidos puede cambiar radicalmente el significado.

Para las lenguas que tiene este rasgo, es importante que se retome cuando se trata de escribirlas, por ello, también a éste lo he considerado en mi propuesta como un rasgo prosódico, el cual deberá escribirse sistemáticamente, en las palabras que así lo requieran. Más adelante explicaré en qué forma se escribirán, según esta propuesta.

#### 4.9.1 Las vocales chinanteca y la escritura de sus rasgos prosódicos.

Sólo debe recordarse que las explicaciones fonéticas sobre cada uno de estos grupos de vocales, se hicieron en apartados anteriores, por eso aquí únicamente retomo lo concerniente a su representación escrita. Mi propuesta consiste en lo siguiente:

**La vocales nasalizadas:** la úvula toca la pared faríngea, dirigiendo el aire hacia la cavidad nasal que es por donde se dirigirá para su pronunciación de manera que, en mayor o menor medida, el aire también escapa a través de la nariz. Para distinguir estas vocales, se escribirán con una diéresis (¨) encima de la vocal, como aparecen en los ejemplos del siguiente cuadro.

Tälo	Tecolote
Otië	Tienda
As <sup>ë</sup> xa	No hay nadie
Eki	Seco
Ejä	Lo quema
Tölo	Cincuenta

**Vocales con alargamiento o alargadas:** Estas vocales se producen cuando se alarga, más de lo normal, la producción de éstas, esto a su vez cambia el significado de las palabras. Su forma de representar este alargamiento en la escritura es colocando dos vocales seguidas iguales. Aquí ponemos los ejemplos.

Asaa	No
etee	Blanco
Er <del>e</del> e	Muy bien
Kuui	Apúrate
Jmii	Fiesta
Moo	Palma
Ekuu	Se va a encoger

**Vocales rearticuladas:** éste se producen por un cierre glotal después de la primera vocal y de inmediato se abren las cuerdas bucales y la glotis para pronunciar la misma vocal. Para representar en la escritura estas vocales, colocamos un tilde (´) en medio de las dos vocales, esta forma de escribir da a entender que se trata de un tipo de grafía diferente a las sencillas o básicas.

Kuana´a	Ve a buscarlo
Ite´e	Donde vivimos
Aje´e	No lo desbarate
Ñi´i	Tu papa
Si´i	Pañal
To´o	Su boca

**Las vocales glotalizadas:** modifican cuando al momento de pronunciar una vocal entra en función la glotis. Esta se cierra, se ponen tensas las cuerdas vocales y se obstruye la libre salida del aire, esto provoca un pequeño corte en la

emisión. Las vocales con rasgos de glotalizadas, se representarán en la escritura con el apóstrofe (') como en los ejemplos siguientes.

Kua'	Iglesia
Ere'	Verde
'lɛ'	Piojo
lñi'	Pan
Tɨ'	Perico
Wo'	Letra
Tu'lo	Cartera

Es preciso señalar que la escritura de todos y cada uno de estos elementos en las palabras que así lo requieran es obligatoria, ya que de eso depende que se entienda y se le dé el significado preciso a lo que se quiere comunicar en el texto escrito.

Por otra parte, si bien su utilización ahora parecería compleja, sin embargo, en la medida en que se vaya asimilando esta propuesta, veremos que efectivamente con ésta, más que con ninguna otra se refleja y representa de forma más objetiva la riqueza verbal de la lengua chinanteca. Cuestión que para nosotros los hablantes de esta lengua, nos parece muy importante ya que es lo que nos permite distinguirnos de otros hablantes y de otras lenguas.

#### 4.9.2 Los Tonos.

Como todas las lenguas otomangués, el chinanteco tienen tres tonos que son: **alto**, **medio**, **bajo**. Como señalado antes, en esta propuesta el rasgo de tonalidad es considerado como uno de los elementos prosódicos.

También como se ha expuesto anteriormente el tono en la oralidad del chinanteco está muy presente, es un rasgo muy importante y al no utilizarlo los hablantes podrían confundir el significado de las palabras. Por ello se retoma como un rasgo esencial para que se escriba. Cabe señalar que en las lenguas tonales, su marcación y producción, únicamente se da en las vocales, no en las consonantes.

También es preciso señalar que éste involucra a la palabra, es decir, como ocurre con todos los elementos que posee una lengua cualquiera, sus características, rasgos pertinentes y distintivos forman un sistema en el cual todos están conectados entre sí, eso convierte a una lengua en un sistema y hace que funcione socialmente y sirva para comunicarse al interior de una comunidad lingüística.

En las diferentes lenguas que compone la familia otomangue hay diferentes formas de marcar los tonos (alto, bajo, medio), en este caso propongo escribirlo de esta manera. Así, para el tono alto se escribirá una rayita (una especie de acento) colocada sobre la vocal en la que se marca el tono, ejem. ĩ **jú** kakön tina' kiä, (el tlacuache se comió mi gallina).

Para el tono medio no se marca nada, pero sin duda alguna los hablantes reconocerán que existe un tono medio por el contexto en el que aparece dicha palabra, ejem. ĩ **ju** kän chiku' ju?' mĩkui, (la paloma real está comiendo el maíz).

Para el tono bajo lo escribiremos con una rayita debajo de la vocal para marcar dicho tono, ejem. saba tãn tsa jle **ju**, (las personas que llegaron hablan su idioma).

Para mejor comprensión y visualización muestro un cuadro con los siguientes ejemplos.

TONOS		
Alto	Medio	Bajo
Eliye' jn <u>a</u> <b>sí</b> Se ve bonito el vaso	Emata' <b>sí</b> eki' tina'ye El nido se está cayendo	Ba <b>sí</b> yi kia' Escribe en tu libro
In <b>ju</b> kakön tina' kiä El tlacuache se comió mi gallina	In <b>ju</b> kän chiku' ju' miku'i La paloma está comiendo los pedazos maíz	Saba tän tsa sa jle <b>ju</b> Las personas que llegaron hablan su idioma
Ba <b>kó</b> imarekia Ve a dejarlo donde estaba	'ne <b>kö</b> ja'i Dame una tortilla	Ba kiä <b>kö</b> majä cha' 'ni ila Ve a traer la piedra para que lo dejes aquí
Ba jmo <b>tá</b> majä ti' 'ni kuu Ve a trabajar para que tengas dinero	<b>Ta</b> jo 'ma Clava la tabla	Tsa mi sachi jmo <b>ta</b> La mujer está tejiendo

Esta propuesta de alfabeto que aquí presento para la lengua chinanteca de la variante **jujmi tsa kö 'wii** (chinanteco del norte) pretendo que cada vez más esta lengua tenga posibilidades de escribirse, ya que como hemos mencionado en capítulos anteriores, si bien existen varias propuestas de alfabetos, al parecer ninguna cumple con el requisito de ser lo más posible, o al menos se acerca a representar simbólicamente la riqueza de esta lengua. Partir de analizar fonéticamente el chinanteco y a partir de allí derivar una propuesta más cercana a la forma de hablar en esta lengua, parece ser la forma más idónea para realizar un planteamiento de cómo escribir el chinanteco y a través de qué alfabeto, cuestión que en este trabajo presento.

Con esto deseo apoyar que la lengua chinanteca se siga manteniendo y enriqueciendo. Que tenga otro medio de comunicación y de preservación para los futuros hablantes. Pero una cuestión fundamental es que sus hablantes y futuros escritores, sientan que efectivamente están escribiendo su lengua, con elementos de su lengua y que no es copia de otra lengua. Este sería el objetivo importante de esta propuesta.

## CONCLUSIONES

La enseñanza de la escritura de las lenguas indígenas está ausente en el currículo, en el aula y en las propuestas didácticas que se diseñan para la enseñanza escolar. Las lenguas que existen en el país no tienen una propuesta didáctica para la introducción de la lecto-escritura en el contexto bilingüe, sabemos que muchas veces no nos sentimos capaces de proponer porque nos han dicho que solamente los lingüistas pueden hacerlo, pero los hablantes teniendo nociones de lingüística podemos desarrollar estrategias de trabajo para el estudio de la lengua en el aula.

Otro de las causas de ésta, es en que la educación intercultural bilingüe no haya puesto en práctica su modelo educativo, existen algunas causas como las siguientes: hacen falta docentes bilingües coordinados (que sepan: entender, hablar, leer y escribir la lengua indígena y el español) formados y capacitados; el Estado ha asignado pocas partidas presupuestarias para nombrar docentes; existen muy pocos libros escolares en lenguas indígenas; dentro de los centros educativos de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) existen educadores hispanos con nombramiento del Sistema Educativo Hispano, muchos de ellos no coordinan ni toman en cuenta las orientaciones de los supervisores de la jurisdicción de Educación Intercultural Bilingüe; otro factor que es necesario recalcar es que hace falta el seguimiento, asesoramiento, evaluación administrativa y educativa por parte de supervisores competentes.

La educación indígena es *Intercultural* porque promueve la afirmación y práctica del educando en su propia cosmovisión, en lo cultural, social y científico, así como la apropiación selectiva y crítica de elementos culturales de las otras sociedades por parte de los indígenas; también se facilita la apropiación de los elementos culturales indígenas por parte de otros sectores de la sociedad nacional en forma consciente y crítica. Sin embargo esto no se refleja en la educación indígena es por ello que el objetivo de la propuesta es que construyan y practiquen



una verdadera educación intercultural bilingüe, que incorpore al currículum formal nacional la lengua y cultura de los pueblos originarios, para que sea bilingüismo formal, para así poder hablar en un futuro no mayor de la enseñanza de la lengua propia en su carácter de lengua de instrucción y asignatura en la escritura.

Es importante que el docente divulgue las normas y leyes sobre derechos lingüísticos para que los niños y padres de familia conozcan que el uso, aprendizaje y desarrollo de la lengua indígena como parte de sus derechos como pueblos indígenas. Con esta propuesta busco generar los contenidos para un aprendizaje eficaz que enriquecerá a las personas, a partir de desarrollar sus posibilidades de comunicarse en la escritura del chinanteco; se busca que cada día los hablantes se sienta orgullosos y se integre en actividades de aprendizaje de la lectura y escritura en su lengua materna partiendo de la habilidad que ya poseen los alumnos.

Es importante tomar en cuenta la enseñanza de las grafías propias de la lengua, para que los niños vayan integrándose al sistema de escritura y mejoren su aprovechamiento escolar. Sin embargo, realizar un trabajo como este no es tan fácil pero tampoco imposible, todo esto se llevó a cabo por los conocimientos adquiridos durante la carrera, porque en primera instancia no sabía que había consonantes modificadas en la lengua chinanteca, mucho menos cómo se representaban. A través del estudio de la fonología pude visualizar cuáles eran las consonantes y vocales y que características tenían cada una de ellas de la lengua, con esto aprendí a escribir en la lengua chinanteca y me propuse formular una alfabeto para que se utilice en el salón de clase.

Una relación maestros-alumnos y padres de familias puede influir para que la lengua tenga más espacio en el salón de clase, enriqueciendo la formación de los niños. Después de haber realizado la presente investigación me pude dar cuenta de las dificultades que enfrentan los niños y niñas indígenas en el sistema escolar. Por ello, he presentado este alfabeto para que ayuden al maestro a

elaborar sus materiales y estrategias didácticas. La lengua es el medio principal con el que los hablantes transmiten su cosmovisión y todo lo que les rodea por lo que la lecto-escritura va a favorecer que las lenguas indígenas no se vayan perdiendo con el tiempo y que sus propios hablantes tengan esa conciencia de seguir transmitiéndoles a sus hijos.

Por último considero de suma importancia la lecto-escritura de la lengua materna en el aula, ya que va a favorecer el desarrollo de las competencias comunicativas en los alumnos, no solamente en su estancia de educación primaria sino en los grados posteriores.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUIRRE Beltrán Gonzalo, **Teoría y práctica de la educación indígena**, SEP, Setentas, México, 1973.

\_\_\_\_\_ **Teoría y práctica de la educación indígena**, Fondo de Cultura Económica, México, D.F. 1992.

ALBÓ, Xavier, **El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza**. Editor Juan Carlos Godenzzi. CBC, Universidad de Texas. 1992.

ALVAREZ, Méndez, Juan M. en Cook T. D. y ch. Reichardt, **Métodos Cualitativos y Cuantitativos en investigación walitativa**, Morata, Madrid, España, 1986.

ANDER-EGG, Ezequiel, **Técnicas de Investigación Social**, Humanista, Buenos Aires, 1987.

ARAGÓN Méndez María del Mar, **Las ciencias experimentales y la enseñanza bilingüe**, Rev. Eureka. Divul. Cien. 4(1), 2006.

BENVENISTE, Emile. **Problemas de Lingüística General I**, Siglo Veintiuno, México, 2004.

BOLAÑOS Amancio, e Isla. **Breve manual de fonética elemental**, editorial Porrúa, S. A. México, 1968.

CASSANY, Daniel, **Como se puede aprender escribir**, Paidós, Barcelona-Buenos Aires, 1988.

CITARELLA, Luca. (Compilador). **La educación indígena en América Latina; México, Guatemala, Ecuador, Perú, Bolivia, Quito-Ecuador, Santiago, Chile,** México, 1990.

Colomer Teresa y Camps Anna: **Enseñar a leer, enseñar a comprender,** Celeste/ Mec, Madrid. 1996

COMISIÓN NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO (CONAFE), **El uso de las lenguas I y II,** Proyecto de Atención Educativa a Población Indígena, México, 1997.

CUMMINS J., **Lenguaje, poder y pedagogía.** Ediciones Morata-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid, 2005.

DE LA PEÑA, Guillermo, **La educación indígena: consideraciones críticas,** Revista Sinectica 20, enero-julio 2002.

Dirección General de Educación indígena (DGEI), **Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas,** SEP, México, 1999.

\_\_\_\_\_ **Manual Para La Enseñanza De La Lecto-Escritura En La Lengua Tlapaneca.** México, DF Edit. SEP. 1985

\_\_\_\_\_ **Programa para la modernización de la educación indígena 1990-1994,** México, 1990.

DUCROT Oswald, y Todorov Tzvetta, **Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje,** 4ª edición, siglo Veintiuno, México, 1978

ESCALANTE Betancourt, Yuri, **Derechos de los pueblos indígenas y discriminación étnico o racial**, Cuaderno de la igualdad n. 11, Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación, México, 2009.

FELIPE, Pardinás, **Manual de Comunicación Social**, Edicol S. A., México, 1978.

FERREIRO, Emilia, **Alfabetización, Teoría y Práctica**, Siglo Veintiuno, Madrid España, 2008.

\_\_\_\_\_ **Cultura escrita y educación**, fondo de Cultura Económica, México, 2000.

FRANCO, Gabriel, De la educación indígena tradicional a la educación indígena bilingüe- bicultural. En: *revista mexicana de ciencias políticas y sociales. Las nacionalidades indígenas en México*. Año XXV, Nueva Época. Julio-Septiembre 1979, pp. 27-39. México: UNAM-Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. 1979, en <http://portal.uned.es>, 04/02/2012

GARCIA Fajardo, Josefina, **Introducción al lenguaje de los sonidos a los sentidos**, Trillas, México, 2007.

GARCÍA SEGURA, Sonia **El Estado-nación y los modelos educativos interculturales**, Facultad de Ciencias de la Educación. Departamento de Antropología y Trabajo Social (tesis doctoral ms), 2004, p. 316, en <http://portal.uned.es>, 02/01/2012

GARTON, A. y PRATT, C. **Aprendizaje y Proceso de Alfabetización, el desarrollo del lenguaje hablado y escrito**, PAIDOS, Madrid España, 1991.

GIGANTE, Elba, **Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas**. En: s/a.

Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México, pp. 63-91. Oaxaca, México: Fondo Editorial IEEPO. 2003. P. 78. En <http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx>,

GITTLEN Laura e Ingrid Giles **Introducción a la lingüística descriptiva**, UASLP, México, 2004.

HAVILAND, John B. y José Antonio Flores Farfán (coord. Versión en español) INALI, **Bases de la documentación lingüística**, México, 2007.

HERNÁNDEZ López, Ramón. Reflexiones en torno al sistema de educación indígena bilingüe y bicultural, en: Arlene Patricia Scanlon y Juan Lezama Morfin. **Hacia un México pluricultural. De la castellanización a la educación indígena bilingüe y bicultural**, México, 1982.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), SEP, México, 2009  
IEEPO, ¡Bienvenido maestro! Guía para el maestro de nuevo ingreso.1999-2000. Oaxaca, México: IEEPO, 1999, p. 75, en: <http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx>

ITURRIOZ Paola, **Lengua propias-lenguas ajenas**, conflicto en la enseñanza de la lengua, libros del Zarzal, Buenos Aires, Argentina, 2006.

JUNG, Ingrid y Luis Enrique López, (comps), **Abriendo la escuela; lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua**, Morata, Madrid España, 2003.

LENER, Delia, **Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario**, Fondo de Cultura Económica, México, 2001.

LENER, Delia, **Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario**, Fondo de Cultura Económica, México, 2001.

LEZAMA, Juan, **Teoría y práctica en la educación bilingüe**. En: Arlene Patricia Scanlon y Juan Lezama Morfin. **Hacia un México pluricultural. De la castellanización a la educación indígena bilingüe y bicultural**, México. SEP 1982.

MOLINA, Mario, Lengua y resistencia indígena frente a los contenidos formalmente impuestos. Una experiencia de lecto-escritura zapoteca-español en la Sierra Juárez, 2003, p. 415, En: s/a: **Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México**, pp. 402-420. Oaxaca, México: Fondo Editorial IEEPO, en [www.campusoei.org](http://www.campusoei.org), 08/02/12.

MOYA Ruth, reformas educativas e interculturalidad en América Latina. En: revista iberoamericana de educación: **Monográfico: educación, lenguas, Culturas**. N° 17, Madrid, Mayo-agosto, 1998.

MUÑOZ, Héctor Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas. En: Revista Iberoamericana de Educación: **Monográfico: Educación, Lenguas, Culturas**. Mayo-Agosto 1998. N° 17, Madrid: OEI. 2003.

MUÑOZ, Héctor, Rumbo a la interculturalidad en educación, pp. 25-62. México: Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, 2002, p. 102, en <http://www.red-ler.org>, 06/01/2012.

PETER, Woods, **La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa**, Paidós, México, 1993.

PIAGET, Jean, **La formación del símbolo en el niño**, Fondo de Cultura Económica, México, 1992.

POLLICER Alejandra y Sofía A. Vernon (coord.), **Aprender y enseñar la lengua escrita en el aula**, Aula Nueva s/m, México, 2004.

ROJAS Soriano, Raúl, **Guía para realizar Investigaciones Sociales**, Plaza y Valdez, México, 1998.

RUIZ O., Humberto, **El ser social**, Quinto Sol, México, 1998.

SARIEGO, Juan Luis **El indigenismo en la Tarahumara: identidad, comunidad, relaciones interétnicas y desarrollo en la Sierra de Chihuahua**. México: INI-  
INAH, 2002.

SAPIR, Edward, **El lenguaje. Introducción al estudio del habla**. 9ª. Reimpresión, Fondo de Cultura Económica, México, 1984.

SAUSSURE Ferdinand, **Curso de lingüística general**, Fontamara, México, 1998.

SEP, Antología Temática “**Educación Intercultural**”, México, 2003.

SEP, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, **Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas**, México, 2009.

SEP, **Plan de estudios 2011, educación básica**, México, 2011.

SCHMELKES, Silvia, Hacia una mejor calidad de nuestras escuelas 1992. En: IEEPO. Educación Indígena hoy. Inclusión y diversidad. Memoria del Seminario de Educación Indígena, Septiembre 21-24 1997, Oaxaca, México: Proyecto Editorial Huaxyáccac IEEPO. pp. 361- 363, <http://www.sepyc.gob.mx>, 22/03/12.



Universidad Pedagógica Nacional, revista: **Competencia lingüística vs. Competencia comunicativa**. En Temas para la educación nº6. México, Enero 2010.

VYGOTSKY, S. Lev, **Pensamiento y Lenguaje**, Quinto sol, México, 2001.

ZENDEJAS Martínez, Jorge, Síntesis del proyecto de investigación, "Identidad y Educación en el medio Indígena. Un estudio etnográfico en el Estado de Puebla, México, 1992.

### **Páginas web**

Enciclopedia de los municipios de México, estado de Oaxaca, San Lucas Ojitlán, en <http://www.e-local.gob.mx>, 20/10/2011.

Instituto Lingüístico de verano, en: [www.sil.org](http://www.sil.org), 19/10/2011.

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI), en <http://www.inegi.org.mx>, 28/10/2011.

<http://www.espaciologopedico.com>

<http://www.todoexpertos.com/categorias/humanidades/historia/respuestas/41870/alfabeto>, 20/03/2012.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Alfabeto>, 25/02/2012.

<http://www.todoexpertos.com>, 19/01/2012

## Anexo 1

Oraciones de la lengua chinanteca

### CONSONANTES

#### Chinanteco

**Bajmachi** majä eki' jna'  
Pee **tsa baju'** chinga'  
**Chajlo** kaki wo  
Raa **echijmo'** 'ni  
**Feri** tsa chilo' kinkua  
Li ekiä mora **efo'**  
Ejma ju' ki' nga  
**Aji'ngo** yá  
Engi **ji'** ju' ju'kua  
**Eju'a** jmiyĩ  
Etsa **kuu** ekuo' tsa kiä ma'  
**Ekü'** mi chíí mati si' chí'ye.  
Juä sa' ju jña' **la**  
**Ila** kua tsa jmo mi  
Ematuu **mijli** tina'ye  
Ruu **emaliku'** 'ni  
Yimi' tsa chichä **nakui**  
E ña' 'ni **jmana**  
**Ñaku'** mi arro jña' mi jñi.  
Tsa kua **ju'ña**  
Yaa tsa ma **pé** mati likui  
**Epaa** 'ma ñi'  
Ewi to **rokua** ki' sea juä  
Tsa tän jmoo **chiro** eki' jmi seelu

#### Español

Ve a cocinar para que comamos  
Pedro esta tosiendo mucho  
Ayer tembló  
Altagracia que estás haciendo tú  
Federico se está bañando en el arroyo  
Flor trae el morral grande  
Esta muy rica la carne de tepezcuinte  
A donde se fue María  
El armadillo camina por la orilla del arroyo  
El tose sangre  
No tengo dinero para darle al abonero  
Me duele la cabeza cuando estoy en el sol  
Juan atrapa a las palomas con la trampa  
Aquí vive el curandero  
La gallina ya puso su huevo  
¿Rosa ya comiste?  
El niño esta partiendo la leña  
¿vas a venirte pronto?  
Ven a comer arroz con frijol  
El vive en su casa.  
María estaba gorda cuando la conocí.  
Está grueso el árbol de cedro.  
Le duele el oído a su mamá de Juana.  
Las personas están haciendo popo en  
el día de la Virgen de Guadalupe.

<b>Saa</b> tsa tso mayejä	Isauro está enfermo desde el otro día.
<b>Basaä</b> irekia seji, ema bo' 'ni	Ve a costarte en la cama, ya estas cansado.
Tsau' ku' <b>to</b>	El chango come plátano.
Simi' <b>satä'</b> koo mi peleta	Los niños están jugando la pelota.
<b>Tsa</b> tä' ku'	Las personas están comiendo.
<b>Etsu</b> sikuä ki' 'yejna	Esta reducido el vestido de esa mujer.
Ase matsa <b>wi'</b> , eliki' jna'	Ya no hay naranjas para que comamos.
<b>Ewi</b> mijä eki' pee	Le duele la muela de Pedro.
<b>Xano</b> ku' queso jma' ani	El ratón come queso por las noches.
Asa ti jmi' ' <b>maxa'</b> mati chi'ye	El árbol de hule no sale la leche cuando hace sol.
Ejma jmi' eki' <b>yekia'</b>	Esta rico el caldo de la chachalaca.
Siä salí' <b>jla</b>	El perro tiene sarna.
Ema atuu <b>mijli</b> tina'ye	Ya puso la gallina.
Simi' satän 'li jo'ma mati koa	Los niños brincan la tabla cuando juegan.
Ma'ne tiju' <b>ema'lo</b>	Vámonos para la casa ya es tarde.
Mato' <b>jmi</b> eki' seelu	Vamos a la fiesta de la virgen de Guadalupe.
Ejma jmi eki' <b>tojmi</b>	Esta rica el agua del pozo.
Enato' ' <b>mi</b> eki' si je calle.	Hay excremento de perro en la calle.
Tsa kuä' <b>ma'mi</b> ñi' 'ni	Ya tiene rato que llego tu papa.
Asa ema aku' <b>jna</b>	Yo no he comido.
Nova <b>emajna</b> asa kuo 'ni jee	Levántate ya amaneció no vas a ir a la milpa.
Ebatän ' <b>na</b> ine ma'	Ustedes van a ir al tianguis.
Ruu jña Pee <b>samaa'na</b> ti ñijmi	Rosa y Pedro ya se fueron para México.
Ene <b>jña</b> mi kui	Hay ocho mazorca.
<b>Emajña</b> kui 'mi	Ya sembró maíz nuevo.
Kua otië balaa ' <b>ña</b> mijli	Ve a la tienda, compra cinco huevos.

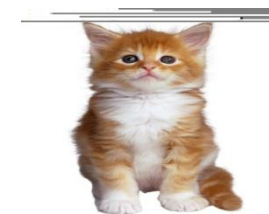
## Anexo 2

### VOCALES

Akuo ñiti e 'i jmi	No vayas a la escuela está lloviendo.
Baki' moo 'mato	Ve a cortar la hoja de plátano.
E 'i jmi naa asa sato jna'	Está lloviendo hoy no vamos a ir.
Etuu ñijo bajña ikua tsami	Tiene diarrea mi hijo ve a dejarlo al doctor.
Eliye' jna sí	Se ve bonito el vaso.
in jú kakön tina' kiä	El tlacuache se comió mi gallina.
Ba kó imarekia	Ve a dejarlo donde estaba.
Ba jmo tá majä t' 'ni kuu	Ve a trabajar para que tengas dinero.
Emata' s' eki' tina'ye	El nido se está cayendo.
Ba s' yi kia'	Escribe en tu libro.
in ju kän chiku' ju' mikui	La paloma real está comiendo los pedazos maíz.
Saba tän tsa sa jle ju	Las personas que llegaron hablan su idioma.
'ne kö ja'i	Dame una tortilla.
Ba kiä kö majä cha' 'ni ila ju'	Ve a traer la piedra para que lo dejes aquí en la casa.
ta jo 'ma	Clava la tabla.
Tsa m' sachi jmo ta	La mujer está tejiendo.

### Anexo 3

A partir de las siguientes imágenes: Pedir al niño que escriba el nombre del animal, fruta, vegetal o cosa representado en la figura.



## Anexo 4

Relaciona las siguientes columnas

´masi



Jowi



Jowimo'



Xato



Ja'i



Nakuì



Jokua'



Mikuì



Nayiro

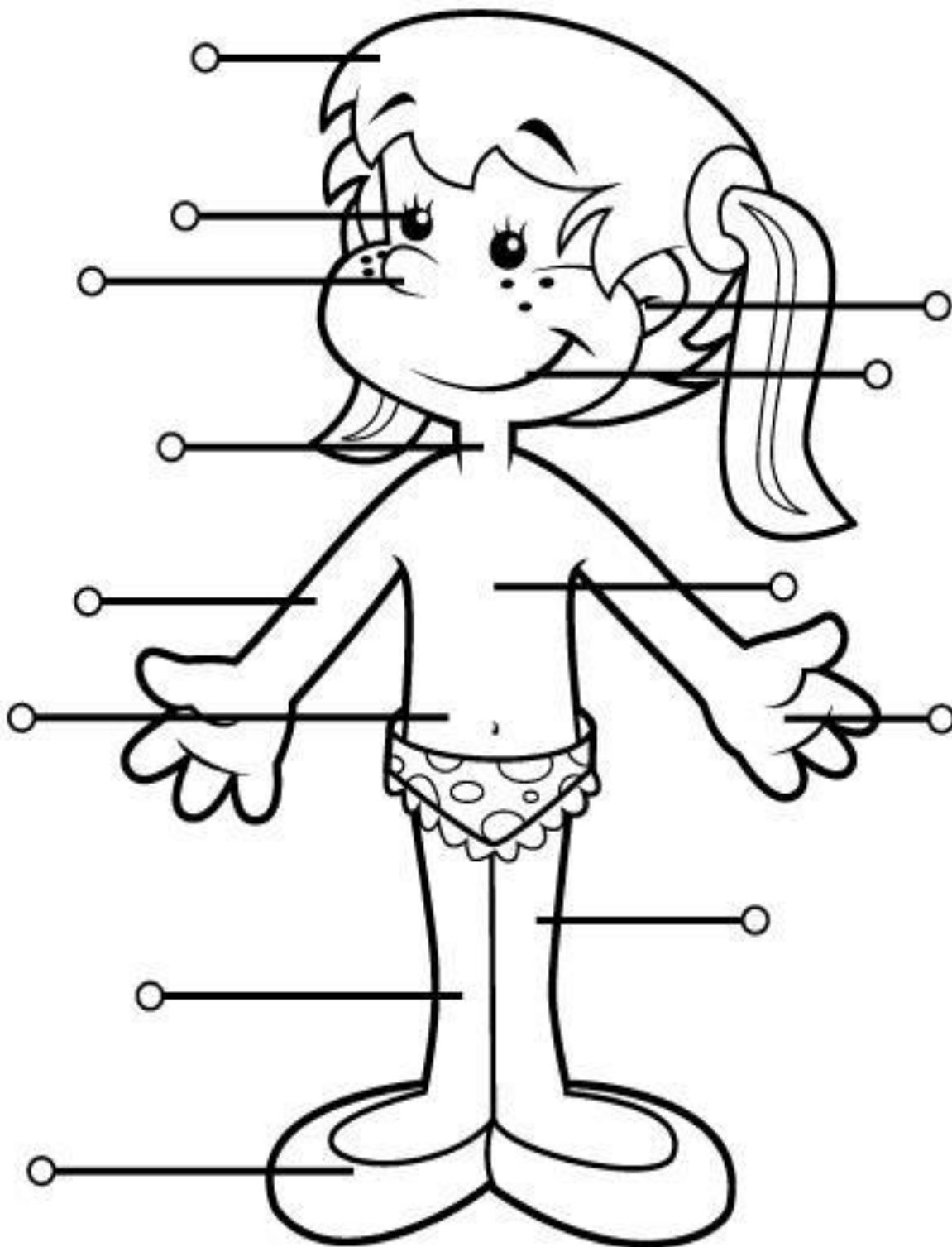


Nayi'ma



**Anexo 5**

Ejercicio 3 escribe las partes del cuerpo en chinanteco.





## Anexo 6

### Entrevista del profesor

Prof. MWM

#### Guía de preguntas

Responde las siguientes preguntas:

1. ¿Habla usted la lengua indígena (chinanteco)?  
SÍ
2. ¿Cuál es el porcentaje del habla del chinanteco?  
EN UN 98%
3. ¿En qué espacio emplea usted la lengua materna?  
EN LOS MOMENTOS QUE SEAN NECESARIOS
4. ¿Sabe leer y escribir su lengua materna (chinanteco)?  
NO SOLO SE HABLARLO PERO NO LEERLO NI  
ESCRIBIR
5. ¿En qué edad consideras que se les enseñe a leer y escribir la lengua chinanteca?  
DESDE LOS 6 AÑOS EN EDAD DE PRIMARIA
6. ¿Qué importancia le das a la lectura y escritura de la lengua chinanteca?  
MUCHA YA QUE ESTA LENGUA HACE QUE SE ENRIQUEZCA  
Y EVITAR QUE SE PIERDA LENGUA
7. ¿Qué espacio consideras conveniente que sea para aprender a leer y escribir la lengua materna?  
EN LA ESCUELA, TALLERES DENTRO DE LA COMUNIDAD
8. ¿Crees que la escuela es tiene la obligación de enseñarles a leer y escribir la lengua chinanteca?  
SÍ, POR LO CUAL ES NECESARIO LOS MAESTROS  
DEN LAS CLASES CONOCIENDO LAS LENGUAS
9. ¿Estás de acuerdo que se emplee un alfabeto que vaya acorde a la variante de esta comunidad?  
SÍ YA QUE ESTO HACE QUE FORTALEZCA LA LENGUA  
PARA ASI EVITAR QUE SE PIERDA LA RIQUEZA CULTURAL



## Anexo 7

### Entrevista del adulto

A.T.S.

#### Guía de preguntas

Responde las siguientes preguntas:

1. ¿Habla usted la lengua indígena (chinanteco)?

Si

2. ¿Cuál es el porcentaje del habla del chinanteco?

100 %

3. ¿En qué espacio emplea usted la lengua materna?

En todos, porque ese es mi lengua y no hablo bien el Castellano.

4. ¿Sabe leer y escribir su lengua materna (chinanteco)?

No pero me gustaria

5. ¿En qué edad consideras que se les enseñe a leer y escribir la lengua

chinanteca? bueno desde que el niño nace es importante que se le hable en chinanteco, despues cuando entre a la escuela aprenda a leer y escribir.

6. ¿Qué importancia le das a la lectura y escritura de la lengua chinanteca?

Buena tan importante es la lengua es por eso se necesita que todos los hablantes sepan leer y escribir

7. ¿Qué espacio consideras conveniente que sea para aprender a leer y

escribir la lengua materna?

En la escuela y tambien abrir cursos en la comunidad porque los joveres y adultos no estan en la escuela.

8. ¿Crees que la escuela ~~es~~ tiene la obligación de enseñarles a leer y escribir

la lengua chinanteca? por su puesto que si pero que

pasa con la escuela que no les enseña, hay es cuando esta el problema

9. ¿Estás de acuerdo que se emplee un alfabeto que vaya acorde a la

variante de esta comunidad?

Claro que si

## Anexo 8

### Entrevista a un joven.

J. E. S. R.

#### Guía de preguntas

Responde las siguientes preguntas:

1. ¿Habla usted la lengua indígena (chinanteco)?

~~NO~~ SI

2. ¿Cuál es el porcentaje del habla del chinanteco?

95%

3. ¿En qué espacio emplea usted la lengua materna?

en la casa

4. ¿Sabe leer y escribir su lengua materna (chinanteco)?

NO

5. ¿En qué edad consideras que se les enseñe a leer y escribir la lengua chinanteca?

A Partir de los 4 desde que inicia su

6. ¿Qué importancia le das a la lectura y escritura de la lengua chinanteca?

nivel preescolar  
Importante por nuestros orígenes.

7. ¿Qué espacio consideras conveniente que sea para aprender a leer y escribir la lengua materna?

En la escuela

8. ¿Crees que la escuela es tiene la obligación de enseñarles a leer y escribir la lengua chinanteca?

Claro que sí: así mismo sería  
meses o talleres externos a las escuelas.

9. ¿Estás de acuerdo que se emplee un alfabeto que vaya acorde a la variante de esta comunidad?

si es importante tenerlo a la necesidad de cada  
variante

## Anexo 9

### Entrevista para el niño

H.I.P.R.

#### Guía de preguntas

Responde las siguientes preguntas:

1. ¿Habla usted la lengua indígena (chinanteco)?

UN POCO

2. ¿Cuál es el porcentaje del habla del chinanteco?

NO SE PERO CUANDO MI MAMA ME HABLA -  
LE CONTESTO

3. ¿En qué espacio emplea usted la lengua materna?

SOLO EN CASA

4. ¿Sabe leer y escribir su lengua materna (chinanteco)?

NO

5. ¿En qué edad consideras que se les enseñe a leer y escribir la lengua chinanteca?

CUANDO ENTRE EN LA PRIMARIA

6. ¿Qué importancia le das a la lectura y escritura de la lengua chinanteca?

MUCHO

7. ¿Qué espacio consideras conveniente que sea para aprender a leer y escribir la lengua materna?

EN LA ESCUELA

8. ¿Crees que la escuela es tiene la obligación de enseñarles a leer y escribir la lengua chinanteca?

SI

9. ¿Estás de acuerdo que se emplee un alfabeto que vaya acorde a la variante de esta comunidad?

SI